

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι τί^A κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} παρὰ^{Prp} σπονδῶν ἃ εἶδεν
was wohl anderes bei
- [2] λῶιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν αὐτόν, ^A αἰ^{Adv} μέγαν, ^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγὸν ἔλατῃρα, δι' κασπὸλον οὐρανὶ δῃσι;
- [4] πῶς^{Adv} καί^{Kon} μιν, ^A Δι' κταῖον^{AdjA} ἃ εἰσομεν ἢ^{Kon} Λυκαῖον;^{AdjA}
wie und ihn, Diktäisch oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοιῇ^{AdjD} μάλα^{Adv} θυμός, ἐπεὶ^{Kon} γένος ἀμφήριστον.^{AdjN}
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σέ^A μὲν^{Pt} ἰδαί^{οισιν}^{AdjD} ἐν^{Prp} οὐρεσὶ φασὶ γενέσθαι,
dich zwar ida eischen in
- [7] Ζεῦ, σέ^A δ' ἐν^{Prp} Ἀρκαδίῃ^η· πότε^{ροι}, ^N πάτερ, ἐψεύσαντο;
dich aber in wer von beiden,
- [8] "Κρήτες αἰ^{Adv} ψεύσται·" καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, ὦ ἄνα, σεῖο^G ^{Pr}
immer und denn o von dir
- [9] Κρήτες ἐτεκτὴν^{αντο}· σὺ^N δ' οὐ^{Pt} θάνες, ἐσσι^{γὰρ} ^{Pt} αἰεὶ.^{Adv}
du aber nicht denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σε^A Παρρασίῃ^ῃ Ρεῖῃ τέκεν, ἧχι^{Adv} μάλιστα^{Adv}
in aber dich wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὁ^{ρος} θάμνοισι περὶ^{σκεπές}·^{AdjN} ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} χῶρος
rings um bedeckt· von dort der
- [12] ἱερός,^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τί^A μιν^A κε^{χρημένον}·^{PerM/P} Εἰλειθυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἔρπετον οὐδέ^{Kon} γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλὰ^{Kon} ἐ^A Ρεῖης
und nicht sondern sie
- [14] ὠγύγιον^{AdjA} καλέουσι^{λε} χῶιον Ἀπιδανῆς.
uralt

[15] ἐνθα^{Adv} σ' ^APr ἐπεί^{Kon} μή^{Adv} τηρ^{Adv} μεγά^{Adv} λων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{Kon} κόλπων^{Adv}
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα^{Adv} δίξη^{Adv} το^{Adv} ῥόον^{Adv} ὕδατος^{Adv}, ὥ^DPr κε^{Pt} τό^{Adv} κοιό^{Adv}
sofort mit welchem wohl

[17] λύματα^{Adv} χυτλώ^{Adv} σαιτο^{Adv}, τε^{Adv} ὄν^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} χρώτα^{Adv} λο^{Adv} ἔσσαι^{Adv}.
deinen aber in

[18] Λάδων^{Adv} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Adv} πω^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{Adv} οὐδ^{Kon} Ἐρύ^{Adv} μανθος^{Adv},
aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότα^{Adv} τος^{AdjNSup} ποτα^{Adv} μῶν^{Adv}, ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦεν^{Adv} ἅ^{Adv} πασα^{AdjN}
am weißesten noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδί^{Adv} η^{Adv}· μέλ^{Adv} λεν^{Adv} δέ^{Pt} μάλ^{Adv}· εὖ^{Adv} δρος^{AdjN} καλέ^{Adv} εσθαι^{Adv}
aber sehr wasser reich

[21] αὐτίς^{Adv} ἐπεί^{Kon} τη^{Adv} μόσδε^{Adv}· ῥέ^{Adv} η^{Adv} ὅτ^{Kon} ἐλύσατο^{Adv} μίτρην^{Adv},
wieder· denn da mals hier, als

[22] ἦ^{Pt} πολ^{Adv}· λας^{Adv} ἐφύ^{Adv} περθε^{Adv} σα^{Adv} ρωνίδας^{Adv} ὑγρὸς^{AdjN} ἰάων^{Adv}
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦει^{Adv}· ρεν^{Adv}, πολ^{Adv}· λας^{Adv} δέ^{Pt} Μέ^{Adv}· λας ὡκ^{Adv}· χησεν^{Adv} ἅ^{Adv} μάξας^{Adv},
viele aber

[24] πολλὰ^{Adv} δέ^{Pt}· Καρνί^{Adv}· ωνος^{Adv} ἅ^{Adv} νω^{Adv}· διε^{Adv}· ροῦ^{Adv} περ^{Pt}· ἐόντος^G· PräAkt
vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυ^{Adv}· οὖς^{Adv} ἐβά^{Adv}· λοντο^{Adv} κι^{Adv}· νώπετα^{Adv}, νίσσετο^{Adv} δ^{Pt}· ἀνὴρ^{Adv}
schlammige aber

[26] πεζὸς^{Adv} ὅ^{Adv} περ^{Prp}· Κρα^{Adv}· θίν^{Adv} τε^{Pt}· πολ^{Adv}· λύστι^{Adv} ὄν^{Adv}· τε^{Pt}· Με^{Adv}· τώπην^{Adv}
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέ^{Adv}· ος^{Adv}· τὸ^{Adv}· δέ^{Pt}· πολλόν^{Adv} ὕ^{Adv}· δωρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp}· ποσσίν^{Adv} ἐ^{Adv}· κειτο^{Adv}.
durstig· das aber viel unter

[28] καί^{Kon}· ῥ^{Pt}· ὅ^{Adv}· π^{Prp}· ἀ^{Adv}· μηχανί^{Adv}· ης^{Adv}· σχομέ^{Adv}· νη^N· φάτο^{Adv}· πότνια^{Adv}· ῥείη^{Adv}.
und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα^{Adv}· φί^{Adv}· λη^{Adv}· τέκε^{Adv}· καί^{Kon}· σύ^N· τε^{Adv}· αἰ^{Adv}· δ^{Pt}· ὦ^{Adv}· δῖνες^{Adv}· ἐ^{Adv}· λαφραί^{Adv}·."· AdjN
liebe, auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε^{Adv}· καί^{Kon}· ἀντανύ^{Adv}· σασα^N· θε^{Adv}· ἡ^{Adv}· μέγαν^{Adv}· ὑψόθι^{Adv}· πῆχυν^{Adv}
und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὁ ρος σκήπτρῳ· τὸ ἄρτN δέPt οἱD Pr δίχαAdv πούλῳAdv διέστη,
es aber ihr entzwei weit

[32] ἐκPrp δPt ἔχεεν μέγαAdjA χεῦμα· τόθιAdv χροά φαιδρύνασα,N AorAkt
aus aber großen dort hell machend,

[33] ὦνα,ij τεὸνAdjA σπεῖρωσε, Νέδη δέPt σεA Pr δῶκε κομίζειν
o, deinen aber dich

[34] κευθμόν ἔσῳAdv Κρηταῖον,AdjA ἵναKon κρύφαAdv παιδεύοιο,
hinein kretischen, damit heimlich

[35] πρεσβυτάτηAdjDSup Νυμφέων αἱN Pr μινA Pr τότεAdv μαιώσαντο,
ältesten die ihn damals

[36] πρωτίστηAdjDSup γενεῇ μετὰPrp γεPt Στύγα τεPt Φιλόρην τεPt
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδPt ἀλίηνAdjA ἀπέτεισε θεῇ χάριν, ἀλλὰKon τὸArtA χεῦμα
und nicht meer ische sondern den

[38] κεῖνοA Pr Νέδην ὀνόμηνε· τὸArtN μένPt ποθιAdv πούλῳAdv κατPrp αὐτὸA Pr
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὃN Pr Λέπρειον πεφάτισται,
die

[40] συμφέρεται Νηρῇ, παλαιότατονAdjNSup δέPt μινA Pr ὕδωρ
ältest es aber ihn

[41] οἷωνοὶ πίνουσιν Λυκαονίης ἄρκτηιο.
damals gleich ja von von dort jen es

[42] εὔτεKon Θεὸς νὰς ἀπέλειπεν ἐπὶPrp Κνωσοῖο φέρουσα,N PräAkt
wenn nach tragend,

[43] Ζεῦ πάτερ, ἡArtN Νύμφη σεA Pr Θεὸς ναὶδPt ἔσαν ἐγγύθιAdv Κνωσοῦ,
die dich aber nah

[44] τούτάκιAdv τοιPt πέσε, δαίμον, ἅπPrp ὀμφαλός· ἐνθενAdv ἐκεῖνοN Pr
damals gleich ja von von dort jen es

[45] ὀμφάλινονAdjN μετέπειταAdv πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später

[46] Ζεῦ, σὲA Pr δέPt Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
dich aber

[47] ΔικταῖαιAdjN Μελίαι, σὲA Pr δPt ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια
diktäische dich aber

[48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέῳ, δὺ δ' ἐθήσαο πίονα μαζόν
in golden er, zwei aber fetten

[49] αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρωσ.
auf dich süße

[50] γέντο γὰρ ἔξαπινα ἡ νακρίδος ἔργα μελίσσης
denn plötzlich

[51] Ἰδαίῳ ἐν ὄρεσσι, τὰ τε κλείουσι Πάνακτρα.
ida ischen in die und

[52] οὐλα δὲ Κούρη τέ σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὐασιν ἥχῃν
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαίῳ καὶ μή σεο κούριζοντος.
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἤξευ, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὅξυ δ' ἀνήβησας, ταχὺ νοὶ δέ τοι ἦλθον ἰουλοί.
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ' ἔτι παιδὸν ἐὼν φράσσαο πάντα τέλει.
aber noch kind lich seiend alles voll endet.

[58] τῷ τοι καὶ γυναιτοὶ προτέρῳ γενέσθης περ ἔόντες
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέ γηρανέχειν ἐπιδάϊσιον οἶκον.
nicht gemein samen

[60] δηναιοὶ δ' οὐ πᾶμπαν ἀληθέες ἦσαν ἀοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο πάλον Κρονίδησι διὰ τριχά δώματα νείμαι.
drei geteilt

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμῳ περ τε καὶ Ἄιδι κληῖρον ἐρύσσει,
wer aber wohl auf und auch

[63] ὅς μάλ' ἀνενήλος; ἐπ' ἰσαίῳ γὰρ ἔοικε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn

[64] **πήλα** **σθαι·** **τὰ** ^{ArtA} **δὲ** ^{Pt} **τόσσον** ^{Adv} **ὅ** ^{Adv} **σον** ^{Prp} **διὰ** **πλείστον** ^{AdjASup} **ἔ** **χουσι·**
 die aber so weit wie weit um meiste

[65] **ψευδοί·** **μην** **αἰ** ^{PräAkt} **οντος** ^G **ἅ** ^A **κεν** ^{Pt} **πεπύ** **θοιεν** **ἀ** **κουήν·**
 des Hörenden was wohl

[66] **οὐ** ^{Pt} **σε** ^A **πρ** **θε** **ῶν** **ἐσ** **σῆνα** **πά** **λοι** **θέσαν,** **ἔργα** **δὲ** ^{Pt} **χειρῶν,**
 nicht dich aber

[67] **σῆ** ^{AdjN} **τε** ^{Pt} **βί** **ῆ** **τό** ^{ArtN} **τε** ^{Pt} **κάρτος,** **ὃ** ^N **πρ** **καὶ** ^{Kon} **πέλας** ^{Adv} **εἴσαο** **δίφρου·**
 deine und das auch die und nahe

[68] **θήκαο** **δ·** ^{Pt} **οἰώ** **νῶν** **μέγ·** ^{Adv} **ὕ** **πείροχον** ^{AdjA} **ἀγγε** **λι** **ώτην**
 aber sehr herausragend

[69] **σῶν** ^{AdjG} **τερά** **ων·** **ἅ** ^A **πρ** **τ·** ^{Pt} **ἐ** **μοῖσι** ^{AdjD} **φί** **λοις** **ἐν** **δέξια** ^{Adv} **φαίνους·**
 deiner die und meinen günstig

[70] **εἶλεο** **δ·** ^{Pt} **αἰζη** **ῶν** **ὃ** ^A **πρ** **τι** ^A **πρ** **φέρτατον·** ^{AdjASup} **οὐ** ^{Pt} **σύ** ^N **πρ** **γε** ^{Pt} **νηῶν**
 aber was auch immer das Beste nicht du eben

[71] **ἐμπερά** **μους,** ^{AdjA} **οὐκ** ^{Pt} **ἄνδρα** **σα** **κέσπαλον,** ^{AdjA} **οὐ** ^{Pt} **μὲν** ^{Pt} **ἀ** **οιδόν·**
 seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] **ἀλλὰ** ^{Kon} **τὰ** ^{ArtA} **μὲν** ^{Pt} **μακά** **ρεσσιν** **ὃ** **λίζοσιν** ^{AdjD} **αὐθι** ^{Adv} **πα** **ρήκας**
 sondern die zwar geringeren sogleich

[73] **ἄλλα** ^{AdjA} **μέ** **λειν** **ἐτέ** **ροισι,** ^{AdjD} **σύ** ^N **πρ** **δ·** ^{Pt} **ἐξέλε** **ο** **πτολι** **άρχους**
 anderes anderen, du aber

[74] **αὐτούς,** ^A **πρ** **ῶν** ^G **πρ** **ὕπὸ** ^{Prp} **χειρα** **γε** **ωμόρος,** **ῶν** ^G **πρ** **ἰδρις** ^{AdjN} **αἰχμῆς,**
 sie selbst, deren unter deren kundig

[75] **ῶν** ^G **πρ** **ἐρέ** **της,** **ῶν** ^G **πρ** **πάντα·** ^{AdjA} **τί** ^N **πρ** **δ·** ^{Pt} **οὐ** ^{Pt} **κρατέ** **οντος** ^G **ὑπ·** ^{Prp} **ισχύν·**
 deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter

[76] **αὐτίκα** ^{Adv} **χαλκῇ** **ας** **μὲν** ^{Pt} **ὕ** **δείομεν** **Ἡφαί** **στοιο,**
 sogleich zwar

[77] **τευχη** **στὰς** **δ·** ^{Pt} **Ἄ** **ρηος,** **ἐ** **πακτῇ** **ρας** **δὲ** ^{Pt} **Χι** **τώνης**
 aber aber

[78] **Ἀρτέμι** **δος,** **Φοί** **βου** **δὲ** ^{Pt} **λύ** **ρης** **εὖ** ^{Adv} **εἰδότας** ^A **οἴμους·**
 aber gut kundige

[79] **ἐκ** ^{Prp} **δὲ** ^{Pt} **Δι** **ὸς** **βασι** **λῆες,** **ἐ** **πεί** ^{Kon} **Διὸς** **οὐδὲν** ^N **πρ** **ἀ** **νάκτων**
 aus aber weil nichts

[80] **θειότερον**·^{AdjAKmp} **τῷ**·^{Adv} **καί**·^{Kon} **σφε**·^A **τε**·^{Adv} **ἣν**·^{AdjA} **ἐκρίναο** **λάξιν**·
göttlicher· darum und sie zu deinem

[81] **δῶκας** **δὲ**·^{Pt} **πολίεθρα** **φυλάσσεμεν**, **ἴζεο** **δ'**·^{Pt} **αὐτὸς**·^N **Pr**
aber aber selbst

[82] **ἄκρησ'** **ἐν**·^{Prp} **πολίεσσιν**, **ἐπὶ**·^{Adv} **πόσιος**·^{AdjN} **οἱ**·^N **τε**·^{Pt} **δίκεσι**
in über wachend die und

[83] **λαὸν** **ὕπο**·^{Prp} **σκολιῆσ'**·^{AdjD} **οἱ**·^N **τ'**·^{Pt} **ἐμπαλιν**·^{Adv} **ἰθὺν**·^N **ουσιν**·
unter krummen die und umgekehrt

[84] **ἐν**·^{Prp} **δὲ**·^{Pt} **ρὺν** **ἡφενίην** **ἐβαλέεσσι**·^N **οἱ**·^N **δ'**·^{Pt} **ἄλεις**·^{Adv} **ὄλβον**·
in aber ihnen, in aber reichlich

[85] **πᾶσι**·^{Adv} **μέν**,·^{Pt} **οὐ**·^{Pt} **μάλα**·^{Adv} **δ'**·^{Pt} **ἴσον**·^{Adv} **ἐοικε** **δὲ**·^{Pt} **τεκμήρασθαι**
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber

[86] **ἡμετέρῳ**·^{Adv} **μεδέοντι**·^{Pt} **περιπρὸ**·^{Adv} **γὰρ**·^{Pt} **εὐρὺ**·^{Adv} **βέβηκεν**·
unserem weit hinaus denn weit

[87] **ἐσπέρι**·^{Adv} **οὐ**·^{Pt} **κέ**·^{Pt} **νό**·^N **γέ**·^{Pt} **τε**·^{Pt} **λεῖτά**·^{Adv} **κεν**·^{Pt} **ἤρι**·^{Adv} **νοήση**·
abends jener eben was wohl morgens

[88] **ἐσπέρι**·^{Adv} **οὐ**·^{Pt} **τά**·^{Adv} **μέγιστα**·^{Adv} **τά**·^{Adv} **μείονα**·^{Adv} **δ'**·^{Pt} **εὐτε**·^{Kon} **νοήση**·
abends die größten, die geringeren aber, sobald

[89] **οἱ**·^N **δὲ**·^{Pt} **τὰ**·^{Adv} **μὲν**·^{Pt} **πλεῖσιν**·^{Adv} **τὰ**·^{Adv} **δ'**·^{Pt} **οὐχ**·^{Pt} **ἐνί**·^{Adv} **τῶν**·^{Adv} **δ'**·^{Pt} **ἀπὸ**·^{Prp} **πάμπαν**·^{Adv}
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] **αὐτὸς**·^N **ἄν**·^{Pt} **ἡν** **ἐκ**·^{Pt} **λουσας**, **ἐνέκλασσας** **δὲ**·^{Pt} **μενοινῆν**·
du selbst aber

[91] **χαῖρε** **μέγα**·^{Adv} **κρονίδη** **πανυπέρτατε**·^{Adv} **δῶτορ** **ἐάων**,
sehr, höchst erhabener,

[92] **δῶτορ** **ἀπημονίης**·^{Adv} **τὰ**·^{Adv} **δ'**·^{Pt} **ἔργματα** **τίς**·^N **κεν**·^{Pt} **ἀεῖδοι**·
deine aber wer wohl

[93] **οὐ**·^{Pt} **γένετ'**, **οὐκ**·^{Pt} **ἔσται**, **τίς**·^N **κεν**·^{Pt} **Διὸς** **ἔργματ'** **ἀεῖσαι**·
nicht nicht wer wohl

[94] **χαῖρε** **πάτερ**, **χαῖρ'** **αὖθι**·^{Adv} **δίδου** **δ'**·^{Pt} **ἄρετήν** **τ'**·^{Pt} **ἄφενός** **τε**·^{Pt}
wiederum· aber und auch.

[95] **οὐτ'**·^{Pt} **ἄρετῆς** **ἄτερ**·^{Prp} **ὄλβος** **ἐπίσταται** **ἄνδρας** **ἀέξειν**
weder ohne

[96] οὐτ' ^{Pt} ἄρε ^{tē} ἀφέ ^{νοιο·} δί ^{δου δ' ^{Pt} ἄρε} τήν ^{τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὄλβον.}
 noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ^{Adv} ὁ ^{ArtN} τῷ ^{πόλ} λωνος ^{ArtG} ἐ ^{σει} σάτο ^{δάφνινος ^{AdjN} ὄρπηξ,}
 wie sehr der des Apollon lorbeer ner

[2] οἷα ^{Adv} δ' ^{Pt} ὅ <sup>λον ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} μέ ^{λαθρον·} ἐ <sup>κάς, ^{Adv} ἐκάς ^{Adv} ὅστις ^{N ^{Pr} ἀ ^{λιτρός ^{AdjN}}}
 wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.</sup></sup>

[3] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} που ^{Pt} τὰ ^{ArtA} θύ <sup>ρετρα κα ^{λῶ ^{AdjD} ποδὶ ^{Φοῖβος ἀ ^{ράσσει.}}}
 und ja wohl die schönem</sup>

[4] οὐχ ^{Pt} ὁρά <sup>ας; ἐπέ ^{νευσεν ὁ ^{ArtN} Δήλιος ^{AdjN} ἡδύ ^{AdjA} τι ^{A ^{Pr} φοῖνιξ}}
 nicht der Delische süß etwas</sup>

[5] ἐξαπί <sup>νης, ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κύκνος ἐν ^{Prp} ἤ ^{ἐρι ^{καλὸν ^{AdjA} ἀ ^{εἶδει.}}}
 plötzlich, der aber in schön</sup>

[6] αὐτοὶ <sup>N ^{Pr} νῦν ^{Adv} κατο <sup>χῆς ἀ ^{νακλί ^{νεσθε πυ ^{λάων,}}}
 ihr selbst jetzt</sup></sup>

[7] αὐταὶ <sup>N ^{Pr} δὲ ^{Pt} κλη ^{ἶδες· ὁ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} θεός ^{οὐκέτι ^{Adv} μακρήν· ^{Adv}}}
 ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·</sup>

[8] οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} νέ <sup>οι μολ ^{πήν ^{τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} χορὸν ^{ἐντὺ ^{νεσθε.}}}}
 ihr aber und auch zum</sup>

[9] ὥ <sup>πόλ <sup>λων ^{ArtN} οὐ ^{Pt} παντὶ ^{AdjD} φα <sup>εἴνεται, ^{ἀλλ ^{Kon} ὁ ^{N ^{Pr} τις ^{N ^{Pr} ἐσθλός ^{AdjN}}}}
 der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig·</sup></sup></sup>

[10] ὅς <sup>N ^{Pr} μιν <sup>A ^{Pr} ἴ <sup>δῃ, μέγας ^{AdjN} οὗτος, <sup>N ^{Pr} ὅς <sup>N ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἴδε, ^{λιτὸς ^{AdjN} ἐ ^{κεῖνος ^{N ^{Pr}}}}
 wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.</sup></sup></sup></sup></sup>

[11] ὁ <sup>ψόμεθ', ὧ ^{ij} Ἐκά ^{εργε, καὶ ^{Kon} ἐσσόμεθ' ^{οὔποτε ^{Adv} λιτοί ^{AdjN}}}
 o und niemals gering.</sup>

[12] μή <sup>τε ^{Kon} σι <sup>ωπη λήν ^{AdjA} κίθα ^{ριν μή ^{τε ^{Kon} ἄ ^{σοφον ^{AdjA} ἴ ^{χνος}}}}
 weder stumm noch geräusch los</sup></sup>

[13] τοῦ ^{ArtG} φοί <sup>βου τοὺς ^{ArtA} παῖδας ἐ <sup>χειν ἐπὶ ^{δημή ^{σαντος, ^{G ^{AorAkt}}}}
 des die eingekehrt seienden,</sup></sup>

[14] εἰ ^{Kon} τελέ <sup>ειν μέλ <sup>λουσι γὰ ^{μον πολὶ ^{ήν ^{AdjA} τε ^{Pt} κε ^{ρεῖσθαι,}}}
 wenn grau es und</sup></sup>

[15] ἐσθήξιν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοις θεμέθοις.
 aber die auf alten

[16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυσ οὐκέτ' ἀεργός.
 die da nicht mehr untätig.

[17] εὐφημεῖτ' αἰοντες ἐπ' ἀπόλωνος ἀοιδῆ.
 hörend bei

[18] εὐφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ
 auch wenn

[19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἔντεα φοίβου.
 entweder oder lykoräischen

[20] οὐδέ τις Ἀχιλλῆα κινύρεται αἴλινα μήτηρ,
 noch Klag gesänge

[21] ὀππόθ' ἡ παῖ ἦν ἡ παῖ ἦν ἀκούση.
 sooft hie hie

[22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεις ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,
 und zwar der tränen reich

[23] ὅστις ἐνὶ φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,
 wer in durchlöchert

[24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀϊζυρόν τι χαλκούσης.
 an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἡ ἡ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
 hie hie schlecht den Seligen

[26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῆϊ μάχοιτο.
 wer den Seligen, meinem

[27] ὅστις ἐμῷ βασιλῆϊ, καὶ ἀπόλωνι μάχοιτο.
 wer meinem und

[28] τὸν χορὸν ὠπόλων, ὃ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀεῖδει,
 den der Apollon, was auch immer ihm gemäß

[29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἦσται.
 denn, weil zur Rechten

[30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν φοῖβον ἐφ' ἑνὶ μόνον ἡμάρ ἀεῖσει,
 auch nicht der den für einen nur

[31] **ἔστι** γὰρ^{Pt} **εὖ** **μνος**·^{AdjN} **τίς**^N **πρ** **ἄν**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **ῥέα**^{Adv} **Φοῖβον** **ἀ** **εἶδοι**;
denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht

[32] **χρῦσα**^{AdjN} **τῷ** **πόλ** **ῶνι**^{ArtD} **τό**^{ArtN} **τ**·^{Pt} **ἐνδυτὸν**^{AdjN} **ἥ**^N **πρ** **τ**·^{Pt} **ἐπὶ** **πορπὶς**
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] **ἡ**^N **πρ** **τε**^{Pt} **λύ** **ρη** **τό**^{ArtN} **τ**·^{Pt} **ἄ** **εμμα** **τὸ**^{ArtN} **λύκτιον**^{AdjN} **ἡ**^N **πρ** **τε**^{Pt} **φα** **ρέτρη**,
die und das und das Lyktische die und

[34] **χρῦσα**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **τὰ**^{ArtN} **πέ** **διλα**· **πο** **λύχρυ** **σος**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ἅ** **πόλλων**·
golden und die gold reich denn

[35] **καὶ**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **πο** **λυκτέα** **νος**·^{AdjN} **Πυ** **θῶνί** **κε**^{Pt} **τεκμή** **ραιο**·
auch aber viel besitzend· wohl

[36] **καὶ**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **ἀ** **εἰ**^{Adv} **κα** **λὸς**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **ἀ** **εἰ**^{Adv} **νέος**·^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **ποτε**^{Adv} **Θοῖβου**
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] **θηλεί** **ῆς**·^{AdjD} **οὐ**^{Pt} **δ**·^{Pt} **ὅσον**^A **πρ** **ἐ** **πὶ**^{Prp} **χνόος** **ἦ** **λθε** **πα** **ρειαῖς**·
weiblichen auch nicht so viel auf

[38] **αἱ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **κό** **μαι** **θυό** **εντα**^{AdjA} **πέ** **δω** **λεί** **βουσιν** **ἐ** **λαία**·
die aber duftende

[39] **οὐ**^{Pt} **λίπος** **Ἀπόλ** **λωνος** **ἀ** **ποστά** **ζουσιν** **ἐ** **θειραι**,
nicht

[40] **ἀλλ**·^{Kon} **αὐ** **τὴν**^A **πρ** **πανά** **κειαν**· **ἐν**^{Prp} **ἄ** **στεῖ** **δ**·^{Pt} **ὧ**^D **πρ** **κεν**^{Pt} **ἐ** **κεῖναι**^N **πρ**
sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] **πρῶ** **κες** **ἐ** **ραζε**^{Adv} **πέ** **σωσιν** **ἀ** **κήρια**^{AdjN} **πάντ**·^A **πρ** **ἐ** **γέ** **νοντο**·
zum Boden unverseht alles

[42] **τέχνη** **δ**·^{Pt} **ἀ** **μφιλα** **φῆς**^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **τις**^N **πρ** **τόσον**^{Adv} **ὅσον**^{Adv} **ἅ** **πόλλων**·
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] **κεῖνος**^N **πρ** **ὁ** **ιστεν** **τὴν** **ἐλαχ'** **ἀνέρα**, **κεῖνος**^N **πρ** **ἀ** **οιδὸν**
jener jener

[44] **Φοῖβω** **γὰρ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τόξον** **ἐ** **πιτρέπε** **ται** **καὶ**^{Kon} **ἀ** **οιδή**,
denn auch und

[45] **κεῖνου**^G **πρ** **δὲ**^{Pt} **θρι** **αὶ** **καὶ**^{Kon} **μάντιες**· **ἐκ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **νυ**^{Pt} **Φοίβου**
seines aber und aus aber nun

[46] **ἱ** **η** **τροὶ** **δε** **δά** **ασιν** **ἀ** **νάβλη** **σιν** **θανά** **τοιο**·

[47] **Φοῖβον** **καὶ**^{Kon} **νόμι** **ον**^{AdjA} **κι** **κλήσκομεν** **ἐξέτι**^{Adv} **κεῖνου**,^G **πρ**
und Nomios seit jenem,

[48] ἐξότ' ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} Ἀμφρουσῶ ^{ζευ} γίτιδας ^{AdjA} ἔτρεφεν ἵππους
seit da an Joch ziehende

[49] ἦιθέ ^{ου} ^{AdjG} ὑπ' ^{Prp} ἔρωτι ^{κε} καυμένος ^N ^{PerPas} Ἀδμή ^{τοιο}.
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ῥεῖά ^{Adv} κε ^{Pt} βουβόσι ^{ον} ^{AdjN} τελέθιοι ^{πλέον} ^{Adv} οὐδέ ^{Pt} κεν ^{Pt} αἶγες
leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιεν ^{το} ^{βρεφέων} ἐπὶ ^{μηλάδες} ἢ ^{διν} ^{Kon} Ἀ ^{πόλλων}
wenn

[52] βοσκομέ ^{νησ} ^D ^{PräM/P} ὁ ^{φθαλμὸν} ἐ ^{πήγαγεν} οὐδ' ^{Pt} ἀγάλακτες ^{AdjN}
weidenden noch ohne Milch

[53] οἶες οὐδ' ^{Pt} ἄκυ ^{βοι} ^{AdjN} πᾶσαι ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} κεν ^{Pt} εἶεν ὅ ^{παρνοι} ^{AdjN}
noch unträchtig, alle aber wohl tragend,

[54] ἡ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} κε ^{Pt} μουντό ^{κος} ^{AdjN} διδυ ^{μητόκος} ^{AdjN} αἶψα ^{Adv} γέ ^{νοιτο}.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell

[55] Φοῖβω ^δ ^{Pt} ἐσπόμε ^{νοι} ^N ^{AorMed} πόλι ^{ας} ^{διε} ^{μετρήσαντο}
aber folgend seiend

[56] ἄνθρω ^{ποι} ^{Φοῖ} ^{βος} γὰρ ^{Pt} ἄ ^{ει} ^{Adv} πολί ^{εσσι} ^{φι} ^{ληδεῖ}
denn immer

[57] κτιζομέ ^{νησ} ^D ^{PräM/P} αὐ ^{τὸς} ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} θε ^{μείλια} ^{Φοῖβος} ὅ ^{φαίνει}.
gegründet werdenden, selbst aber

[58] τετραέ ^{της} ^{AdjN} τὰ ^{ArtA} ^{πρώτα} ^{AdjA} θε ^{μείλια} ^{Φοῖβος} ἔ ^{πηξε}
vier jährig die ersten

[59] καλῇ ^{AdjD} ἐν ^{Prp} Ὀρτυγί ^ῃ ^{περι} ^{ηγέος} ^{AdjG} ἐγγύθι ^{Adv} λίμνης.
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώ ^{σουσα} ^N ^{PräAkt} κα ^{ρήατα} ^{συνεχές} ^{Adv} αἰγῶν
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιά ^{δων} ^{AdjG} ^{φορέεσκεν} ^ὁ ^{ArtN} ^δ ^{Pt} ^{ἐπλεκε} ^{βωμὸν} ^Α ^{πόλλων}.
der Kynthiaden der aber

[62] δείματο ^{μὲν} ^{Pt} ^{κερά} ^{εσιν} ^ἐ ^{δέθλια} ^{πῆξε} ^{δὲ} ^{Pt} ^{βωμὸν}
zwar aber

[63] ἐκ ^{Prp} ^{κεράων} ^{κερα} ^{οὺς} ^{AdjA} ^{δὲ} ^{Pt} ^{πέρι} ^ξ ^{Adv} ^{ὑπε} ^{βάλλετο} ^{τοίχους}.
aus hornige aber ringsum

[64] ὥδ'·Adv ἔμα·θεν τὰ·ArtA πρώτα·AdjA θε·μείλια Φοῖβος ἐ·γείρειν.
so die ersten

[65] Φοῖβος·καί·Kon βαθύ·γειον·AdjA ἐ·μὴν·AdjA πόλιν·ἔφρασε Βάττω
auch tief erdig meine

[66] καί·Kon Αἰβύ·ην ἐσι·όντι·D PräAkt κό·ραξ ἡ γήσατο λαῶ
und hineingehen dem

[67] δεξιὸς·AdjN οἴκι·στήρι καί·Kon ὤμοσε·τείχεα δώσειν
rechts günstig und

[68] ἡμετέ·ροις·AdjD βασι·λεῦσιν·ἀ·εἰ·Adv δ·Pt εὖ·ορκος·AdjN Α·πόλλων.
unseren immer aber eid treu

[69] ὥπολ·λον, πολ·λοι·AdjN σε·A Pr Βο·ηδρόμι·ον καλέ·ουσι,
viele dich

[70] πολλοί·AdjN δὲ·Pt Κλάρι·ον, πάν·τη·Adv δέ·Pt τοι·D Pr οὔνομα·πουλύ·Adv
viele aber überall aber dir weit·

[71] αὐτὰρ·Kon ἐ·γῶ·N Pr Καρ·νεῖον·ἐ·μοι·D Pr πα·τρώιον·AdjN οὔτω·Adv
aber ich mir väterlich so·

[72] Σπάρτη·τοι·D Pr Καρ·νεῖε, τὸ·ArtN δὴ·Pt πρῶ·τιστον·AdjNSup ἐ·δεθλον,
dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον·AdjN αὖ·Adv Θή·ρη, τρίτα·τόν·AdjNSup γε·Pt μὲν·Pt ἄστν Κυ·ρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ·Prp μέν·Pt σε·A Pr Σπάρ·της ἐ·κτον·AdjN γένος·Οἰδιπό·δαο
aus zwar dich sechstes

[75] ἤγαγε·Θηραί·ην·AdjA ἐς·Prp ἀ·πόκτισιν·ἐκ·Prp δέ·Pt σε·A Pr Θήρης
Theräischen in aus aber dich

[76] οὔλος·AdjN Α·ριστοτέ·λης Α·σβυστίδι·AdjD πάρθετο·γαίη,
Oulos der Asbystis

[77] δεῖμε·δέ·Pt τοι·D Pr μάλα·Adv καλόν·AdjA ἀ·νάκτορον, ἐν·Prp δέ·Pt πό·ληι
aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε·τε·λεσφορί·ην ἐπε·τήσιον,·AdjA ἧ·D Pr ἐνι·Prp πολλοί·AdjN
jährlich, in welcher in viele

[79] ὕστατι·ον·Adv πί·πτουσιν ἐπ·Prp ἰσχίον, ὧ·j ἄνα, ταῦροι.
zuletzt auf o

[80] ἡ ἱ ἡ ἱ Καρ νεῖε πο λύλλιτε, Adjv σεῖο^G δέ^{Pt} βωμοῖ
 hīe hīe viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν^{Pt} φορέουσιν ἐν^{Prp} εἶαρι τόσσα^A περ^{Pt} ὦραι
 zwar im so viele eben

[82] ποικίλ^{AdjA} ἀ γινεῦσι ζεφύρου πνεῖοντος^G ἐέρσην,
 bunte blasenden

[83] χείματι δέ^{Pt} κρόκον ἡδύν^{AdjA} ἀ εἰ^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D ἀέναον^{AdjA} πῦρ,
 aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδὲ^{Pt} πο τε^{Adv} χθιζόν^{AdjA} περιβόσκειται ἄνθρακα τέφρη.
 auch nicht je gestrigen

[85] ῥ' ἔχάρη μέγα^{Adv} φοῖβος, ὅ τε^{Kon} ζωστήρες ἔ νυοῦς
 wahrlich dann sehr als

[86] ἄνερές ὠρχήσαντο μετὰ^{Prp} ξανθῇσι^{AdjD} λιβύσσαις,
 mit blonden

[87] τέθμμαι^{AdjN} εὐτέ^{Kon} σφιν^D Καρ νειάδες^{AdjN} ἤλυθον ὦραι.
 fest gesetzt als ihnen Karneische

[88] οἱ^N δ' οὐ πώ^{Adv} πη γῆσι Κύρης ἐδύ ναντο πελάσσαι
 die aber noch nicht

[89] Δωριέες, πυκι νῆν^{AdjA} δέ^{Pt} νά παις Ἄζιλιν ἔ ναιον.
 dichte aber

[90] τοῦς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄ ναξ ἶδεν αὐτός, ^N ἐ ἦ^{AdjD} δ' ἐπεδείξατο νύμφη
 die zwar selbst, sein er aber

[91] στὰς^N ἐπὶ^{Prp} Μυρτούσσης κερατῶδεος, ^{AdjG} ἥχι^{Adv} λέοντα
 stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψηλς κατέπεφνε βωὼν σίνιν Εὐρυπύλοιο.

[93] οὐ^{Pt} κείνου^G χορὸν εἶδε θεώτερον^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} ἅ πόλλων,
 nicht jenes göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ^{Kon} πό λει τόσ^{AdjA} ἐ νειμεν ὁ φέλσιμα, τόσσα^{AdjA} Κυρήνη,
 noch so viele so vieles

[95] μνωόμενος^N προτέρης^{AdjG} ἀρ πακτύος. οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοῖ^N
 gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι Φοῖβοιο πλέον^{AdvKmp} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἔ τεισαν.
 mehr anderen

[97] ἡ^{ij} ἡ^{ij} παι^{ij} ἦ^{ij}ον ἅ^{ij} κούομεν, οὐνεκα^{Kon} τοῦτο^A Pr
hīe hīe weil dies

[98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρῶ^{ij}τιστον^{AdjASup} ἐ^{ij} φύμνιον εὔρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes

[99] ἥ^{ij}μος^{Kon} ἐ^{ij} κηβολί^{ij}ην χρυ^{ij}σέων^{AdjG} ἐπε^{ij} δείκνυσο τόξων.
als der goldenen

[100] Πυθῶ^{ij} τοι^{Pt} κατι^{ij}όντι^D PrāAkt συ^{ij}νήντετο δαιμόνι^{ij}ος^{AdjN} θήρ,
ja hinab kommendem dämonisch es

[101] αἰνός^{AdjN} ὅ^{ij}φισ. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N Pr κα^{ij}τήναρες ἄλλον^{AdjA} ἐπ^{ij} Prp ἄλλω^{AdjD}
furchtbar den zwar du einen auf den anderen

[102] βάλλων^N PrāAkt ὠκὺν^{AdjA} ὁ^{ij} ιστόν, ἐπ^{ij} ἡ^{ij}ύ^{ij}τησε δέ^{Pt} λαός,
werfend schnellen aber

[103] ἡ^{ij} ἡ^{ij} παι^{ij} ἦ^{ij}ον, ἵ^{ij}ει βέλος. " εὐθύ^{Adv} σε^A Pr μήτηρ
"hīe hīe sogleich dich

[104] γέιναι^{ij} ἅ^{ij}οσση^{ij} τυῖρα, τὸ^{ArtN} δ^{ij}·Pt ἐξέτι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀ^{ij}είδη.
das aber seit von dort

[105] ὁ^{ArtN} Φθόνος Ἀπόλ^{ij}λωνος ἐπ^{ij} Prp οὔατα λάθριος^{Adv} εἶπεν
der an heimlich

[106] "οὐκ^{Pt} ἄγα^{ij}μαι τὸν^{ArtA} ἀ^{ij}οιδὸν ὃς^N Pr οὐδ^{ij}·Pt ὅσα^A Pr πόντος ἀ^{ij} εἶδει."
"nicht den der auch nicht so viele wie

[107] τὸν^{ArtA} Φθόνον ὠπόλ^{ij}λων^{ArtN} ποδί^{ij} τ^{ij}·Pt ἤλασεν ὥδέ^{Adv} τ^{ij}·Pt ἔ^{ij}ειπεν.
den der Apollon und so und

[108] "Ἀσσυρί^{ij}οι^{ij} ποτα^{ij}μοῖο μέ^{ij}γας^{AdjN} ῥόος, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
"assyrischen groß aber die vielen

[109] λύματα γῆς καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ^{ij}·Prp ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
und viel auf

[110] Διοῖ^{ij} δ^{ij}·Pt οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ὕ^{ij}δωρ φορέ^{ij}ουσι Μέ^{ij}λισσαι,
aber nicht von jedem

[111] '... λλ^{ij}·Kon ἥ^{ij} τις^N Pr καθα^{ij}ρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀχρά^{ij}αντος^{AdjN} ἀ^{ij}νέρπει
aber die welche rein und auch un befleckt

[112] πίδακος ἐξ^{Prp} ἱε^{ij}ρῆς^{AdjG} ὀλί^{ij}γη^{AdjN} λιβάς ἀκρον^{AdjA} ἄ^{ij}ωτον.'
aus heiligen gering höchst es

[113] χαίρει ἄναξ· ὁ ἄρ' ἔμωμος, ἔνθα ὁ φθόνος, ἔνθα νέοιτο.
 der aber wo der dort

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

[1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόν τεσσι λαθέσθαι
 nicht denn leicht Singenden

[2] ὕμνέομεν, τῇ τόξα λαγυβολίαι τε μέλονται
 der und

[3] καὶ χορὸς ἀμφίλαφής καὶ ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,
 und all seitig und in

[4] ἄρχμενοι, ὥς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι
 beginnend, wie als sich auf setzende

[5] παῖς ἔτι κούριζουσα τάδε προσέειπε γυνῆ
 noch jugend lich seiend dies

[6] "δὸς μοι παρθενίην αἰώνιον, ἅπα, φυλάσσειν,
 mir ewige,

[7] καὶ πολὺ ὠνυμίην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζη.
 und damit nicht mir

[8] δὸς δ' ἰοὺς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε φάρετρήν
 aber und lass, nicht dich

[9] οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὀϊστοὺς
 auch nicht großen mir

[10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα·
 sofort mir aber biegsam es

[11] ἀλλὰ φασφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
 sondern und auch zu bis

[12] ζώννυσθαι λεγνυτόν, ἵνα ἄγρια θηρία καίνω.
 knapp, damit wilde

[13] δὸς δέ μοι ἑξήκοντα χορίτιδας ὠκεα νίνας,
 aber mir sechzig

[14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[15] **δὸς δέ**^{Kon} **μοι**^{D Pr} **ἀμφιπόλους**^A **ἄμνισίδας**^{AdjA} **εἴκοσι**^{AdjA} **νύμφας,**
aber mir amnisischen zwanzig

[16] **αἱ**^{N Pr} **τέ**^{Pt} **μοι**^{D Pr} **ἐνδρομίδας** **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ὁππότε**^{Kon} **μηκέτι**^{Adv} **λύγκας**
die und mir und auch sooft nicht mehr

[17] **μήτ'**^{Kon} **ἐλάφους** **βάλλοιμι,** **θοοὺς**^{AdjA} **κύνας** **εὖ**^{Adv} **κομέοιεν,**
weder schnelle gut

[18] **δὸς δέ**^{Kon} **μοι**^{D Pr} **οὔρεα** **πάντα**^{AdjA} **πόλιν** **δέ**^{Kon} **μοι**^{D Pr} **ἥντινα**^{A Pr} **νεῖμον**
aber mir alle aber mir welche auch immer

[19] **ἥντινα**^{A Pr} **λῆς**[·] **σπαρὸν**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ὅτ'**^{Kon} **Ἄρτεμις** **ἄστου** **κά** **τεισιν**[·]
welche auch immer selten denn wenn

[20] **οὔρεσιν** **οἰκῇ** **σῶ, πόλεσιν** **δ'**^{Pt} **ἐπι** **μεῖζομαι** **ἀνδρῶν**
aber

[21] **μοῦνον**^{Adv} **ὅτ'**^{Kon} **ἐξείησιν** **ὑπ'**^{Prp} **ὧδί** **νεσσι** **γυ** **ναῖκες**
nur wenn unter

[22] **τειρόμεναι**^{N Präm/P} **καλέουσι** **βοηθόν,** **ἧσιν**^{D Pr} **με**^{A Pr} **Μοῖραι**
leidend denen mich

[23] **γενομένην**^{A Präm/P} **τὸ**^{ArtA} **πρῶτον**^{Adv} **ἐπεκλήρωσαν** **ἀρήγειν,**
geboren werdend das zuerst

[24] **ὅττι**^{Kon} **μέ**^{A Pr} **καί**^{Kon} **τίκτουσα**^{N PräAkt} **καί**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **ἤλγησε** **φέρουσα**^{N PräAkt}
dass mich und gebärend und nicht tragend

[25] **μήτηρ,** **ἀλλ'**^{Kon} **ἀμογῆτι**^{Adv} **φίλων**^{AdjG} **ἄπεθήκατο** **γυίων."**
aber mühelos lieb er

[26] **ὥς**^{Adv} **ἡ**^{ArtN} **παῖς** **εἰπούσα**^{N AorAkt} **γε** **νείαδος**^{AdjG} **ἤθελε** **πατρὸς**
so die gesagt habend bärtigen

[27] **ἄψα** **σθαι,** **πολλὰς**^{AdjA} **δέ**^{Pt} **μάτην**^{Adv} **ἐταύσασατο** **χεῖρας,**
viele aber vergeblich

[28] **μέχρις**^{Prp} **ἵνα**^{Kon} **ψαύσειε.** **πατήρ** **δ'**^{Pt} **ἐπένευσε** **γελάσας,**^{N AorAkt}
bis wo aber lachend,

[29] **φῆ** **δέ**^{Pt} **καταρρέζων**^{N PräAkt} **"ὅτε**^{Kon} **μοι**^{D Pr} **τοιαῦτα**^{AdjA} **θέσθαι**
aber streichelnd "wenn mir solche

[30] **τίκτοι** **εν, τυτθόν**^{Adv} **κεν**^{Pt} **ἐγὼ**^{N Pr} **ζηλήμονος**^{AdjG} **"Ἡρης**
wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] **χωμέ^Gνης^{PräM/P}** **ἀλέ^Gγοιμι.** **φέ^Gρευ,^{ij}** **τέκος,** **ὅσσ^A·^{Pr}** **έθε^G** **λημὸς^{AdjN}**
 zornig seiend nur, so viele willens

[32] **αἰτί^Gζεις,** **καί^{Kon}** **δ^{Pt}** **ἄλλα^{AdjA}** **πα^Gτῆρ^G** **ἔτι^{Adv}** **μείζονα^{AdjAKmp}** **δώσει.**
 und aber anderes noch größer es

[33] **τρίς^{Adv}** **δέκα^{AdjA}** **τοί^{Pt}** **πολί^G** **εθρα^G** **καί^{Kon}** **οὐχ^{Pt}** **ἓνα^{AdjA}** **πύργον** **ὁ^G** **πάσσω,**
 drei mal zehn ja und nicht einen

[34] **τρίς^{Adv}** **δέκα^{AdjA}** **τοί^{Pt}** **πολί^G** **εθρα,** **τὰ^{ArtA}** **μὴ^{Pt}** **θεὸν** **ἄλλον^{AdjA}** **ἄ^G** **έξειν**
 dreimal zehn ja die nicht anderen

[35] **εἴσεται,** **ἀλλα^{Kon}** **μό^G** **νην^{AdjA}** **σέ^A·^{Pr}** **καί^{Kon}** **Ἀρτέμι^G** **δος^G** **καλέ^G** **εσθαι.**
 sondern allein dich und

[36] **πολλάς^{AdjA}** **δὲ^{Pt}** **ξυ^G** **νῆ^{Adv}** **πόλι^G** **ας^G** **δια^G** **μετρή^G** **σασθαι**
 viele aber zusammen

[37] **μεσσόγε^G** **ως^{AdjA}** **νῆ^G** **σους^G** **τε^{Pt}** **καί^{Kon}** **ἐν^{Prp}** **πά^G** **σησιν^{AdjD}** **ἔ^G** **σονται**
 binnen ländische und· und in allen

[38] **Ἀρτέμι^G** **δος^G** **βω^G** **μοί^G** **τε^{Pt}** **καί^{Kon}** **ἄλσεα.** **καί^{Kon}** **μὲν^{Pt}** **ἄ^G** **γυιαῖς**
 und auch und zwar

[39] **έσση** **καί^{Kon}** **λιμέ^G** **νεσσιν^G** **ἐ^G** **πίσκοπος.** **„^{AdjN}** **ὥς^{Adv}** **ὁ^{ArtN}** **μὲν^{Pt}** **εἰπὼν^N** **ἈορSakt**
 und und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] **μῦθον** **ἐ^G** **πεκρή^G** **ἦνε^G** **κα^G** **ρήατι.** **βαῖνε^G** **δὲ^{Pt}** **κούρη**
 aber

[41] **λευκὸν^{AdjA}** **ἐ^G** **πὶ^{Prp}** **Κρη^G** **ταῖον^{AdjA}** **ὁ^G** **ρος^G** **κεκο^G** **μημένον^A** **PerM/P** **ῥλη.**
 weißen auf kretischen bekränzt

[42] **ἐνθεν^{Adv}** **ἐπ[·]^{Prp}** **Ὠκεα^G** **νόν^G** **πολέ^G** **ας^{AdjA}** **δ^{Pt}** **έπε^G** **λέξατο** **νύμφας,**
 von dort zu viele aber

[43] **πάσας^{AdjA}** **εἰνέτε^G** **ας^{AdjA}** **πάσας^{AdjA}** **ἔτι^{Adv}** **παῖδας** **ἄ^G** **μίτρους^{AdjA}**
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[44] **χαῖρε^G** **δὲ^{Pt}** **Καίρα^G** **τος^G** **ποτα^G** **μὸς^G** **μέγα^{Adv}** **χαῖρε^G** **δὲ^{Pt}** **Τηθύς,**
 aber sehr, aber

[45] **οὔνεκα^{Kon}** **θυγατέ^G** **ρας^G** **Λη^G** **τῳίδι^{AdjD}** **πέμπον** **ἄ^G** **μορβούς^{AdjA}**
 weil der Leto Tochter un versehrt.

[46] **αὔθι^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **Κύκλω^G** **πας^G** **μετε^G** **κίαθε.** **τούς^{ArtA}** **μὲν^{Pt}** **ἔ^G** **τετμε**
 dort aber die zwar

[47] νήσω ἐν^{Prp} Λιπάρῃ (Λιπάρῃ νέον, ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} τότε ^{Adv} ἔσκειν
in neuerdings, aber damals

[48] οὐνομά οἱ^D ^{Pr} Μελίγουνις) ἐπ' ^{Prp} ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο
ihr auf

[49] ἑσταότας ^A ^{PerAkt} περὶ ^{Prp} μύδρον· ἐπείγεται γὰρ ^{Pt} μέγα ^{AdjA} ἔργον·
stehend um denn groß es

[50] ἵππεϊν ^{AdjA} τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische

[51] αἱ ^{ArtN} νύμφαι δ' ^{Pt} ἔδδεισαν, ὅπως ^{Kon} ἴδον αἶνὰ ^{AdjA} πέλωρα
die aber als schreckliche

[52] προήσιν Ὀσσαί οἰσιν ^{AdjD} ἐοικότα, ^A ^{PerAkt} πᾶσι ^{AdjD} δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ὄφρυν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter

[53] φάεα μουνόγληνα ^{AdjA} σάκει ἴσα ^{Adv} τετραβοεῖω ^{AdjD}
ein blickig gleich vier ohrigem

[54] δεινὸν ^{AdjA} ὑπογλαύσσοντα, ^A ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ὁππότε ^{Kon} δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkelnd es, und sobald

[55] ἄκμονος ἤχησαντος ^G ^{AorAkt} ἐπὶ ^{Prp} μέγα ^{Adv} πολὺ ^{Adv} τ' ^{Pt} ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und

[56] φυσάων ^G ^{PräAkt} αὐτῶν ^G ^{Pr} τε ^{Pt} βαρὺν ^{AdjA} στόνον· αὖτε γὰρ ^{Pt} Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es denn

[57] αὖτε δ' ^{Pt} Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὖτε δ' ^{Pt} γείτων
aber aber

[58] Ἰταλὶη, μεγάλῃν ^{AdjA} δ' ^{Pt} βοῆν ἐπὶ ^{Prp} Κύρνος αὐτεῖ,
großen aber nach

[59] εὖθ' ^{Kon} οἱ ^N ^{Pr} γε ^{Pt} ῥαὶ στήρας ἄειράμενοι ^N ^{AorM/P} ὑπὲρ ^{Prp} ὤμων
sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ ^{Kon} χαλκὸν ζέοντα ^A ^{PräAkt} καμινόθεν ^{Adv} ἢ ^{Kon} σίδηρον
entweder siedenden offen wärts oder

[61] ἀμβολὰ δις ^{Adv} τετυπόντες ^N ^{PerAkt} ἐπὶ ^{Prp} μέγα ^{Adv} μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr

[62] τῷ ^{Adv} σφέας ^A ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἐτάλασαν ἄκηδέες ^{AdjN} ὦκα νῖναι
darum sie nicht sorg lose

[63] οὐτ'·Kon ἄν·την·Adv ἰδέ·ειν οὐ·τεKon κτύπον οὔ·ασι δέ·χθαι.
weder entgegen noch

[64] οὐ·Pt νέ·με·σις· κεί·νους·A Pr γε·Pt και·Kon αἱ·ArtN μά·λα·Adv μη·κέ·τι·Adv τυ·τῶ·ν·AdjN
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέ·ποτ'·Adv ἀ·φρι·κτι·Adv μα·κά·ρων·AdjG ὁ·ρό·ωσι θύ·γα·τρες·.
niemals ohne Schauder der Seligen

[66] ἀλλ'·Kon ὅ·τε·Kon κου·ρά·ων·τις·N Pr ἀ·πει·θέ·α·AdjA μη·τέ·ρι τεύ·χοι·
aber wenn irgendeine ungehorsame

[67] μή·τηρ μὲν·Pt Κύ·κλω·πας ἐ·ῆ·AdjD ἐ·πι·Prp παι·δι κα·λίσ·τρε·ϊ·
zwar ihr er über

[68] Ἄ·ργην ἢ·Kon στε·ρό·πην· ὁ·ArtN δέ·Pt δώ·ματος ἐ·κ·Prp μυ·χά·τοιο·AdjG
oder der aber aus inner sten

[69] ἔ·ρχε·ται Ἑ·ρμεί·ης σπο·δι ἢ·κε· χρη·μέ·νος·N PerM/P αἰ·θῆ·
eingerieben seiend

[70] αὐ·τί·κα·Adv τῇ·ν·ArtA κού·ρην μο·ρ μύ·σσε·ται· ἡ·ArtN δέ·Pt τε·κού·σης·G AorAkt
sofort das die aber geboren habend er

[71] δύν·ει ἐ·σω·Adv κό·λ·πους θε·μέ·νῃ·N AorM/P ἐ·πι·Prp φά·σει χεῖ·ρας·.
hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦ·ρα, σὺ·N Pr δέ·Pt προ·τέ·ρω·AdvKmp πε·ρ, Pt ἐ·τι·Adv τρι·έ·τη·ρος·AdjN ἐ·οῦ·σα, N PräAkt
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,

[73] εὔ·τ'·Kon ἔ·μο·λε·ν Λη·τώ·σε·A Pr με·τ'·Prp ἀ·γκα·λί·δε·σσι φέ·ρου·σα, N PräAkt
als dich mit tragend,

[74] Ἥ·φαί·στος κα·λέ·ον·τος·G PräAkt ὅ·πως·Kon ὁ·πτή·ρια δοί·η·
rufend seienden damit

[75] Β·ρό·ντew σε·A Pr στι·βα·ροῖ·σιν·AdjD ἐ·φε·σσε·σά·με·ν·ου·G PräM/P γο·νά·τε·σσι·
dich kräftigen sich setzenden

[76] στή·θε·ος ἐ·κ·Prp με·γά·λου·AdjG λα·σί·ης·AdjG ἐ·δρά·ξας χαι·τής·
aus großen zottigen

[77] ὥ·λο·φας δέ·Pt βί·η·φι· τὸ·ArtN δ·Pt ἄ·τρι·χον·AdjN εἰ·σέ·τι·Adv καί·Adv νῦν·Adv
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] με·σσή·τι·ον·AdjN στέ·ρ·νοιο μέ·νει μέ·ρος, ὥ·ς·Kon ὅ·τε·Kon κό·ρη·ν
mittler es wie wenn

[79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα^{N AorPas} κόμην ἔπεινείματ' ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend

[80] τῷ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέη^{AdjN} σφε^{A Pr} τάδε^{A Pr} προσελέξαο τῇμος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies damals

[81] "Κύκλω τες, κῆμοί^{KonD Pr} τι^{A Pr} Κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δ' ἄγε τόξον^{Pt}
und mir etwas kydonischen wenn aber

[82] ἡδ' οὐς κοίλην^{AdjA} τε καὶ τακλῆ ἶδα βελέμωνν^{Pt}
und hohle und

[83] τεύξατε· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγώ^{N Pr} Λητωιάς^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} ἀπὸ πολλῶν.
auch denn ich leto ische so wie

[84] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ' ἐγώ^{N Pr} τόξοις μόνιόν^{AdjA} δάκος ἢ^{Kon} τι^{A Pr} πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} Κύκλωπες εἰδοῖεν."
das aber wohl

[86] ἔννεπες· οἱ^{N Pr} δ' ἐτέλεσαν· ἄφαρ^{Adv} δ' ὠπλίσσαο, δαῖμον,
sie aber sogleich aber

[87] αἶψα^{Adv} δ' ἐπὶ^{Prp} σκύλακας πάλιν^{Adv} ἦιες· ἴκεο δ' αὖλιν^{Pt}
schnell aber zu wieder aber

[88] Ἀρκαδικὴν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Πανός· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κρέα λυγκὸς εἰ ταμνε
arkadische bei der aber

[89] Μαιναλίδης, ἵνα^{Kon} οἱ^{D Pr} τοκάδες^{AdjN} κύνες εἴδωρ εἰδοῖεν.
mainalischen, damit ihm gebärende

[90] τιν' ὁ^{Pt} δ' ὁ^{ArtN} γε νειήτης δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας ἥμισυ^{AdjA} πηγούους^{AdjA}
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] τρεῖς^{AdjA} δέ^{Pt} παρὰ^{Prp} βραχέως^{AdjA} ἕνα^{AdjA} δ' αἰόλον, οἱ^{N Pr} ῥα^{Pt} λέγοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς^{A Pr} αὖ^{Adv} ἐρύοντες, ὅτε^{Kon} δρᾶξαι^{Pt} δεράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn

[93] εἶλκον ἔτι^{Adv} ζῶντας^{A PrAkt} ἐπὶ^{Prp} αὐλίον, ἑπτὰ^{AdjA} δ' ἔδωκε
noch lebende zum sieben aber

[94] θάσσοντας^{AdjA} αὐράων^{AdjG} Κυνοσουρίδας, αἱ^{N Pr} ῥα^{Pt} διώξαι
schnell ere wind iger die ja

[95] ὥκιστα^{AdjNSup} νεβρούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύοντα^A λαγῶν,
 schnellsten und auch nicht blinzeln

[96] καὶ^{Kon} κοίτην ἐλάφοιο καὶ^{Kon} ὕστριχος ἐνθα^{Adv} καλῶν
 und und wo

[97] σῆμῃ ναι, καὶ^{Kon} ζορκὸς^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ἰχνίον ἡγήσασθαι.
 und scharf äugig auf

[98] ἐνθεν^{Adv} ἀπερχομένη^N (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες ἐσσεύοντο
 von dort weg gehend (mit und

[99] εὖρες ἐτί^{Adv} προμολῆς) ὄρεος τοῦ^{ArtG} Παρρασίοιο
 noch des

[100] σκαιροῦ σας^A ἐλάφους, μέγα^{AdjA} τι^A χρέος· αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ὄχθης
 hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν^{Adv} ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος^{AdjG} ἀναύρου,
 immer des schwarz kiesigen

[102] μᾶσσονες^{AdjNKmp} ἢ^{Kon} ταῦροι, κεράων δὲ^{Pt} ἀπελάμπετο χρυσός·
 größer als aber

[103] ἐξαπίνης^{Adv} δὲ^{Pt} ἔταφές τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅν^A ποτὶ^{Prp} θυμὸν ἔειπες
 plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem

[104] "τοῦτό^N κεν^{Pt} Ἀρτέμιδος πρὸ τάγριον^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἶη."
 "dieses wohl Erst Wild wert

[105] πέντ^{AdjN} ἔσαν αἱ^{ArtN} πᾶσαι^{AdjN} πίσυρας^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔλες ὥκα^{Adv} θέουσα^N
 fünf die alle vier aber schnell laufend

[106] νόσφι^{Prp} κυνοδρομίας, ἵνα^{Kon} τοι^D θοὸν^{AdjA} ἄρμα φέρωσι.
 abseits damit dir schnell es

[107] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μίαν^{AdjA} Κελάδοντος ὑπὲρ^{Prp} ποταμοῖο φυγοῦσαν^A
 die aber eine über fliehend

[108] Ἡρῆς ἐννεσίῃσιν, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρακλῆι
 Wettkampf preis

[109] ὕστερον^{Adv} ὅφρα^{Kon} γένοιτο, πάγος Κερύνειος^{AdjN} ἔδεκτο.
 später damit Kerynaisch er

[110] Ἄρτεμι Παρθενίη^{AdjV} Τίτυοκτόνε, χρύσεια^{AdjN} μὲν^{Pt} τοι^D
 Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ ^{Kon}ζῶν^hη, χρύσε^{on} ^{AdjA}δ^{·Pt} ἐζεύξαιο δίφρον,

und golden aber

[112] ἐν^{Prp} δ^{·Pt} ἑβὰ ^{AdjA}λευχρ^uσεια, ^{AdjA}θεή, κεμάδεσσι χαλινά.

in aber goldene,

[113] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A ^{Pr}τὸ ^{ArtA}πρῶ^{on}τον^{AdjA} κερό^{εις} ^{AdjN}ὄχος ἤρξατ' ἀεΐρειν;

wo aber dich das erste hornig er

[114] Αἶμω ἐπὶ^{Prp} ^{AdjD}Θρηίκι, ^{Adv}τόθεν^{Adv} βορέ^{αι}ο κατ' αἶξ

auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαί^{νοισι} ^{AdjD}δυσάε^α ^{AdjA}κρυμὸν ἄγουσα.^N ^{PräAkt}

den Mantel losen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ^{Adv} δ^{·Pt} ἔτα^{μες} ^{Prp}πεύκην, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} φλογὸς ἤψαιο ποίης;

wo aber von aber

[117] Μυσῶ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμ^{πω}, φάε^{ος} ^{Pt}δ^{·Pt} ἐνέ^ηκας ἀυτμήν

mysischem in aber

[118] ἀσβέ^{στου}, ^{AdjG}τό^{ArtN} ῥα^{Pt} πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.

unlösbbaren, das ja

[119] ποσσάκι^{Adv} δ^{·Pt} ἀργυρέ^{οιο}, ^{AdjG}θεή, πειρήσαο τόξου;

wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ^{AdjA}πτελέην, τὸ ^{ArtA}δ^{·Pt} δεύτερον^{AdjA} ἥκας ἐπὶ^{Prp} δρῶν,

zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ ^{ArtA}τρίτον^{AdjA} αὐτ^{·Adv} ἐπὶ^{Prp} ^{ArtA}θῆρα. τὸ ^{ArtA}τέτρατον^{AdjA} οὐκέτ^{·Adv} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv}

das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλὰ ^{Kon}μιν^A ^{Pr}εἰς^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} ἑβα^{λες} πόλιν, οἱ^N ^{Pr}τε^{Pt} περὶ^{Prp} σφέας^A ^{Pr}

sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οἱ^N ^{Pr}τε^{Pt} περὶ^{Prp} ^{AdjA}ξείνους ἀλὶ^{τήμονα} ^{AdjA}πολλά ^{AdjA}τέλεσκον,

die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλιοι^{·AdjN} οἷς^D ^{Pr}τύ^Nνη^{Pr} χαλεπήν^{AdjA} ἐμμάξαι ὀργήν·

verstockte denen du harte

[125] κτήνεά^{φιν} ^{Pr}λοιμὸς καταβόσκειται, ἔργα δέ^{Pt} πάχνη,

sie aber

[126] κείρονται δέ^{Pt} γέροντες ἐφ^{·Prp} ^{ArtN}υἰάσιν, αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες

aber auf die aber

[127] ἢ^{Kon} βλη^{AdjN}ται^{AdjN} θνή^{AdjN}σκουσι^{AdjN} λε^{AdjN} χωίδες^{AdjN} ἢ^{Kon} φυ^{AdjN}γοῦσαι^{N AorAkt}
oder getroffene oder fliehend seiend

[128] τί^{AdjN}κτου^{AdjN} σιν^{G Pr} τῶν^{G Pr} οὐδέν^{A Pr} ἐ^{Pr} πὶ^{Prp} σφυρὸν^{AdjA} ὀρθὸν^{AdjA} ἀ^{Pr}νέστη^{AdjA}.
von denen nichts auf aufrecht

[129] οἷς^{D Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εὖ^{Adv}μει^{AdjN} δής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱλαος^{AdjN} αὐγάσ^{AdjN}σαι^{AdjN},
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig

[130] κείνοις^{D Pr} εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Pr}ρουρα^{AdjN} φέ^{AdjN}ρει^{AdjN} στάχυν^{AdjN}, εὖ^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Adv} νέθλη^{AdjN}
jenen gut zwar gut aber

[131] τετραπό^{AdjN}δων^{AdjG} εὖ^{Adv} δ^{Pt} ὄλβος^{AdjN} ἀ^{Pr} ἐξεται^{AdjN} οὐδ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} σῆμα^{AdjN}
der Vierfüßer, gut aber noch zu

[132] ἔρχον^{AdjN}ται^{AdjN} πλὴν^{Prp} εὔτε^{Kon} πο^{AdjN}λυχρόνι^{AdjN} ὄν^{AdjA} τι^{A Pr} φέ^{AdjN}ρωσιν^{AdjN}.
außer wenn lang jährig es etwas

[133] οὐδέ^{Kon} δι^{AdjN}χοστασί^{AdjN}η^{AdjN} τρώ^{AdjN}ει^{AdjN} γένος^{AdjN}, ἥ^{N Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch die und auch wohl doch

[134] οἴκους^{AdjN} ἑστή^{AdjN} ῶτας^{A PerAkt} ἐ^{Pr} σίνατο^{AdjN}· ται^{ArtN} δέ^{Pt} θυ^{AdjN}ωρὸν^{AdjN}
stehend seiend die aber

[135] εἰνάτε^{AdjN}ρες^{AdjN} γαλό^{AdjN}ω^{AdjN} τε^{Pt} μί^{AdjN}αν^{AdjA} περὶ^{Prp} δίφρα^{AdjN} τί^{AdjN}θενται^{AdjN}.
und einen um

[136] πότνια^{AdjN}, τῶν^{G Pr} εἰ^{Pr}η^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐ^{Pr} μοι^{D Pr} φίλος^{AdjN} ὅστις^{N Pr} ἀ^{Pr}ληθής^{AdjN},
derer zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἶην^{AdjN} δ^{Pt} αὐτός^{N Pr} ἄ^{Pr}νασσα^{AdjN}, μέ^{AdjN}λοι^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^{D Pr} αἰέν^{Adv} ἀ^{Pr}οιδή^{AdjN}.
aber selbst, doch mir immer

[138] τῇ^{D Pr} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} Λη^{AdjN} τοῦς^{AdjN} γάμος^{AdjN} ἔσσεται^{AdjN}, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σὺ^{N Pr} πολλή^{AdjN},
darin in zwar in aber du viel,

[139] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπό^{AdjN}λων^{AdjN}, ἐν^{Prp} δ^{Pt} οἱ^{N Pr} σεο^{G Pr} πάντες^{AdjN} ἀ^{Pr}εθλοι^{AdjN},
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κύ^{AdjN}νες^{AdjN} καὶ^{Kon} τόξα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄντυγες^{AdjN}, αἱ^{N Pr} τέ^{Pt} σε^{A Pr} ῥεῖα^{Adv}
in aber und und die und dich leicht

[141] θη^{AdjN}γῇ^{AdjA} φορέ^{AdjN}ουσιν^{AdjN}, ὅτ^{Kon} ἐς^{Prp} Διὸς^{AdjN} οἶκον^{AdjN} ἐ^{Pr}λαύνεις^{AdjN}.
bestaunens wert wenn in

[142] ἐνθα^{Adv} τοι^{D Pr} ἀντιό^{AdjN}ωντες^{N PräAkt} ἐ^{Pr} νι^{Prp} προμο^{AdjN}λῆσι^{AdjN} δέ^{Pr}χονται^{AdjN}
dort dir entgegen gehend seiend in

- [143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἑρμεί^hης ἄκα^hκήσιος,^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ἅ^h πόλλων
 zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι^A ^{Pr}φέ^h ρησθα^h· πά^hροιθε^{Adv} γέ,^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἰ^hκέσθαι
 was zuvor ja, ehe doch

[145] καρτερόν^{AdvA} Ἀλκεί^hδην· νῦν^{Adv} δ^h·^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A ^{Pr}ἄ^hεθλον
 starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἔ^hχει, τοῖ^hος^N ^{Pr}γάρ^{Pt} ἀ^hεἰ^{Adv} Τι^hρύνθιος^{AdjN} ἄ^hκμων
 solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔ^hστη^h κε^h πρό^{Prp} πυ^hλέων^h ποτι^h δέγμενος,^N ^{PräM/P}εἴ^{Kon} τι^A ^{Pr}φέ^h ρουσα^N ^{PräAkt}
 vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι^h πῖον^{AdvA} ἔ^hδεσμα^h· θε^hοι δ^h·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐ^hκείνῳ^D ^{Pr}
 fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλη^h κتون^{Adv} γελό^hωσι, μά^hλιστα^{Adv} δέ^{Pt} πενθερῇ^h αὐτῇ,^N ^{Pr}
 un aufhörlich am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ^h·^{Kon} ἐκ^{Prp} δί^hφροιο μά^hλα^{Adv} μέγαν^{AdvA} ἢ^{Kon} ὅ^N ^{Pr}γε^{Pt} χλούνην
 wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁ^h πισθιδί^hοιο^{AdvG} φέ^hροι ποδὸς^h ἀσπαί^hροντα·^A ^{PräAkt}
 rück seitigen zuckend seiend·

[152] κερδαλέ^hω^{AdvD} μύ^hθω σε,^A ^{Pr}θε^hή, μάλα^{Adv} τῷδε^D ^{Pr}πι^hνύσκει
 mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem

[153] "βάλλε^h κα^h κοὺς^{AdvA} ἐπὶ^{Prp} θῆρας, ἵ^hνα^{Kon} θνη^h τοί^{AdvN} σε^A ^{Pr}βο^hηθὸν
 Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὥς^{Kon} ἐμὲ^A ^{Pr}κικλή^h σκωσιν· ἔ^hα πρόκας^h ἡδὲ^{Kon} λα^h γωοὺς
 wie mich und

[155] οὔρεα βόσκει^h σθαι· τί^N ^{Pr}δὲ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες^h ἡδὲ^{Kon} λα^h γωοὶ
 was aber wohl und

[156] ῥέξει^h αν; σύες ἔργα, σύ^hες φυτὰ λυμαί^hνονται.
 fließen werden; Schweine, Werke, Schweine Pflanzen werden vernichtet werden.

[157] καί^{Kon} βόες ἀνθρώ^hποισι κα^h κόν^{AdvN} μέγα^{AdvN}· βάλλ^h· ἐπὶ^{Prp} καί^{Kon} τοὺς·^A ^{Pr}
 auch Übel groß· gegen auch jene."

[158] ὥς^{Adv} ἔ^hνε^h πεν,^h ταχι^h νὸς^{AdvN} δέ^{Pt} μέ^hγαν^{AdvA} περὶ^{Prp} θῆρα πο^hνεῖτο.
 so schnell aber großen um

[159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὃ^N ^{Pr}γε^{Pt} Φρυγί^hη^{AdvD} περ^{Pt} ὅ^h·^{Pt} πο^{Prp} δρυὶ^h γυῖα θε^hωθεὶς^N ^{AorPas}
 nicht denn der ja in Phrygien doch unter veraötert worden

[160] παύσατ' ἄδηφαγίης· ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} πάρα^{Adv} νηδὺς ἐκείνη,^N_{Pr}
 noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ^{ArtD} ποτ' ^{Pt} ἄροτριόωντι^D ^{PräAkt} σου νήντετο θειοδάμαντι.
 der einst pflügenden

[162] σοὶ^D_{Pr} δ' ^{Pt} ἄμνισιάδεις μὲν ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} ζεῦ γλῆφι λυθείσας^A ^{AorPas}
 dir aber zwar unter Zeus gelöst worden

[163] ψήχου σιν κεμάδας, παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πούλῳ^{Adv} νέμεσθαι
 bei aber ihnen viel

[164] Ἦρης ἐκ^{Prp} λειμῶνος ἄμηςάμεναι^N ^{AorMed} φορέουσιν
 aus geerntet habend

[165] ὠκύθοον^{AdjA} τριπέτηλον, ^{AdjA} ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Διὸς ἵπποι ἔδουσιν.
 schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσεῖας^{AdjA} ὑπὸ ληνίδας ἐπλήσαντο
 in auch goldene

[167] ὕδατος, ὅφρ' ^{Kon} ἐλάφοισι ποτὸν ^{θυ} μάρμενον^A ^{PerM/P} εἶη.
 damit herz angemessen

[168] αὐτῇ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} πατρὸς δόμον ἔρχεται· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐφ' ^{Prp} ἔδρην
 du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} καλέουσι· σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἀπὸ λωνι παρίζεις.
 alle gleichermaßen du aber

[170] ἥνικα^{Kon} δ' ^{Pt} αἱ^{ArtN} νύμφαι σε^A_{Pr} χορῶνι^{Prp} κυκλώσονται
 wenn aber die dich darin

[171] ἀγγόθι^{Adv} πηγῶν Αἰγυπτίου^{AdjG} Ἴνω ποῖο
 nahe ägyptischen

[172] ἢ^{Kon} Πιτάνης (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτάνῃ σέθεν)^G_{Pr} ἢ^{Kon} ἐνι^{Prp} Λίμναις,
 oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ^{Kon} ἴνα, ^{Adv} δαίμον, Ἄλὰς Ἀραφηνίδας^{AdjA} οἰκῇσονσα^N ^{FuAkt}
 oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἧλθες ἄπὸ ^{Prp} Σκυθίης, ἀπὸ ^{Prp} δ' ^{Pt} εἶπαο τέθμια Ταύρων,
 von von aber

[175] μὴ^{Pt} νειδὸν τημοῦτος^{Adv} ἐμαί^{AdjN} βόες εἵνεκα^{Prp} μισθοῦ
 nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγου^{AdjA} τέ^{Prp} μνοιεν ὑπ^{Prp} ἀλλοτρίω^{AdjD} ἄρο^{Prp} τήρι^{Prp}.
vier gespannt unter fremdem

[177] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γυ^{Pt} αἱ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^{Prp} κεκμη^{Prp} υἱαί^N PerAkt
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον^{Prp} ἐ^{Prp} πι^{Prp} προγέ^{Prp} νοιντο, καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμ^{Prp} φαίδες^{AdjN} εἶεν^{Prp}
darauf und wenn Stympthalische

[179] εἶναε^{Prp} τιζόμε^N ναι^{PräM/P} κερα^{Prp} ελκέες, ^{AdjN} αἱ^N Pr μέγ^{Adv} ἄ^{Prp} ρισται^{AdjNSup}
ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν^{Prp} ὠλκα^{Prp} βα^{Prp} θεῖαν^{AdjA} ἐ^{Prp} πεί^{Kon} θεὸς^{Prp} οὐποτ^{Adv} ἐ^{Prp} κείνον^A Pr
tiefe da niemals jenen

[181] ἦλθε^{Prp} παρ^{Prp} Ἡέλι^{Prp} ος^{Prp} κα^{Prp} λόν^{AdjA} χορόν, ἀλλὰ^{Kon} θε^{Prp} ἦται^{Prp}
zu schönen sondern

[182] δίφρον^{Prp} ἐ^{Prp} πιστή^N σας, ^N AorAkt τὰ^{ArtN} δε^{Pt} φάεα^{Prp} μηκύ^{Prp} νονται.
anhaltend, die aber

[183] τίς^N Pr δε^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D Pr νή^{Prp} σων, ποῖ^{Prp} ον^A Pr δ^{Pt} ὅρος^{Prp} εὐαδε^{Prp} πλεῖστον, ^{AdjASup}
welche aber nun dir welches aber am meisten,

[184] τίς^N Pr δε^{Pt} λι^{Prp} μήν, ποῖ^{Prp} η^N Pr δε^{Pt} πό^{Prp} λης; τίνα^A Pr δ^{Pt} ἔξοχα^{Adv} νυμφέων^{Prp}
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλας, καὶ^{Kon} ποί^{Prp} ας^A Pr ἡ^{Prp} ρωίδας^{Prp} ἔσχες^{Prp} ἐ^{Prp} ταίρας;
und welche

[186] εἶπέ, θε^{Prp} ἦ, σὺ^N Pr μὲν^{Pt} ἄμμιν, ^D Pr ἐ^{Prp} γώ^N Pr δ^{Pt} ἐτέ^{Prp} ροισιν^{AdjD} ἀ^{Prp} εἰσω.
du zwar uns, ich aber den anderen

[187] νήσων^{Prp} μὲν^{Pt} Δολί^{Prp} χη, πολί^{Prp} ων δε^{Pt} τοι^D Pr εὐαδε^{Prp} Πέργη,
zwar aber dir

[188] Τηύγε^{Prp} τον^{Prp} δ^{Pt} ὀρέ^{Prp} ων, λιμέ^{Prp} νες γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εὐρί^{Prp} ποιο.
aber ja zwar

[189] ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἀλλά^{Prp} ων^{AdjG} Γορ^{Prp} τυνίδα^{AdjA} φίλας^{Prp} νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische

[190] ἔλλοφό^{Prp} νον^{AdjA} Βριτό^{Prp} μαρτιν^{Prp} ἐ^{Prp} ὕσκοπον^{AdjA} ἦς^G Pr ποτε^{Adv} Μίνως^{Prp}
Hirsch tödend gut zielend deren einst

[191] πτοῖη^{Prp} θεῖς^N AorPas ὑπ^{Prp} ἐ^{Prp} ρωτι^{Prp} κα^{Prp} τέδραμεν^{Prp} οὐρεα^{Prp} Κρήτης.
erschreckt worden unter

[192] ἡ^N_{Pr} δ'Pt ὅτεPt μὲνPt λασίησιν^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,

sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε^{Adv} δ'Pt εἶαμε νῆσιν^{AdjD} ὁ^{ArtN} δ'Pt ἐννέα^{AdjA} μῆνας ἐφοίτα

ein andermal aber in gelösten· der aber neun

[194] παίπαλά τεPt κρη μνοῦς τεPt καὶKon οὐκPt ἀνέ παυσε διωκτύν,

und und auch nicht

[195] μέσφ^{Adv} ὅτεKon μαρπτομέ νη^N ^{Präm/P} καὶKon δῆPt σχεδόν^{Adv} ἤλατο πόντον

bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] προήονος^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιο^{AdjG} καὶKon ἔνθορεν εἰς^{Prp} ἄλιήων

des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, τὰ^{ArtN} σφ^A_{Pr} ἐσάωσαν· ὁθεν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} Κύδωνες

welche sie daher nachher

[198] νύμφην μὲνPt Δίκτυναν, ὁρος δ'Pt ὅθεν^{Adv} ἤλατο νύμφη

zwar aber woher

[199] Δικταῖον^{AdjA} καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲPt βωμοὺς

Diktaiosen aber

[200] ἱερά τεPt ῥέζουσι· τὸ^{ArtN} δὲPt στέφος ἡματι κείνῳ^D_{Pr}

und der aber jenem

[201] ἡKon πίτυς ἡKon σχῖνος, μύρτοιο δὲPt χεῖρες ἄθικτοι^{AdjN}

oder oder aber un berührt·

[202] δῆPt τότε^{Adv} γάρPt πέπλοιςιν ἐνέσχετο μύρσινος^{AdjN} ὄζος

ja damals denn myrten

[203] τῆς^{ArtG} κούρης, ὅτ^{Kon} ἐφευγεν· ὁθεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο μύρτῳ.

der als daher sehr

[204] Οὐπι ἄνασσ' εὐώπι^{AdjV} φαεσφόρε, καὶKon δὲPt σέ^A_{Pr} κείνης^G_{Pr}

schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταῖες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ^{Prp} νύμφης.

von

[206] καὶKon μὴνPt Κυρήνην ἐταρίσσαο, τῇ^D_{Pr} ποτ'Pt ξῶκας

und wahrlich der einst

[207] αὐτῇ^N_{Pr} θηρη τῆρε δύω^{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ἐνι^{Prp} κούρη

selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψη^{is} παρὰ^{Prp} τύμβον^I ἰώλκιον^{AdjA} ἔμμορ^{AdjN} ἀέθλου.

neben iolkischen würdig

[209] καὶ^{Kon} κεφά^{λου} ξαν^{θὴν} ἄλο^{χον} Δη^{ιονί} δαο,

und blonde

[210] πότνια, σὴν^{AdjA} ὁμό^{θηρον} ἔ^{θή}καο· καὶ^{Kon} δέ^{Pt} σέ^A πρ^{φασί}

deine Mit jägerin und auch dich

[211] καλὴν^{AdjA} ἄντι^{κλειαν} ἴ^{σον} φαέ^{εσσι} φι^{λῆσαι}

schöne gleich

[212] αἱ^N πρῶ^{ται} θοὰ^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἀμφ^{Prp} ὧ^{μοισι} φα^{ρέτραις}

die zuerst schnelle und um

[213] ἰοδό^{κου} ἐφό^{ρησαν}· ἀ^{σίλῳ} τοι^{δὲ} φιν^A ὧ^{μοι}

Pfeil tragend unverletzt aber sie

[214] δεξι^{τε} ροί^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνός^{AdjN} ἀ^{εἰ} παρ^ε φαίνετο^{μαζός}.

rechte und nackt immer

[215] ἦν^η σας δ^{Pt} ἔτι^{Adv} πᾶν^{γυ} πο^{δορρῶ} ρην^{AdjA} ἄτα^{λάντην},

aber noch ganz und gar schnell füßige

[216] κοῦρην ἰασί^{οιο} συ^{οκτόνον} ἄρ^{κασί} δαο^{AdjG}

Schwein tötend des Arkas,

[217] καὶ^{Kon} ἐ^A κυ^{νηλασί} ην^{τε} καὶ^{Kon} εὖστοχί^{ην} ἐδί^{δα} ξας.

und sie und auch

[218] οὐ^{Pt} μιν^A ἐ^{πρίκλῃ} τοι^{Καλυ} δωνίου^{AdjG} ἀγρευ^{τῆρες}

nicht sie scheltend des Kaly donischen

[219] μέμφον^{ται} κά^{προιο} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ση^{μήια} νίκης

die denn

[220] Ἄρκαδι^{ην} εἰ^{σῆλθεν}, ἔ^{χει} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θηρὸς ὁ^{δόντας}.

aber noch

[221] οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} ὕλ^{αἰ} ὄν^{τε} καὶ^{Kon} ἄφρονα^{AdjA} ῥοῖκον^ἐ οἷπα

auch nicht zwar und auch törichten

[222] οὐδέ^{Pt} περ^{Pt} ἐχθαί^{ροντας} ἐν^{Prp} ἰδι^{μι} μωμή^{σασθαι}

auch nicht doch hassend seiende in

[223] τοξότιν^{οὐ} γάρ^{Pt} σφιν^D λαγόν^{ες} συνε^{πιπεύ} σονται,

nicht denn ihnen

- [224] **τάων^G_{Pr}** **Μαιναλίη^{AdjN}** **νᾶ^{AdjN}** **εν φόνω** **ἀκρώ^{AdjN}** **ρεια.**
deren Mainalische
- [225] **πότνια** **πουλυμέλαθρε^{AdjV}** **πολύπτολι^{AdjV}** **χαῖρε Χιτώνη**
viel hallen reiche, viel städte ige,
- [226] **Μιλήτω^{AdjN}** **ἐπὶ^{Adv}** **δημε^A_{Pr}** **σέ^A_{Pr}** **γὰρ^{Pt}** **ποιήσατο** **Νηλεὺς**
dich denn
- [227] **ἡγεμόνην^{Adv}** **ὅτε^{Kon}** **νηυσὶν ἀνήγετο** **Κεκροπίηθεν^{Adv}**
als von Kekropia her.
- [228] **Χησιᾶς** **Ἰμβρασίη^{AdjV}** **πρωτόθρονε^{AdjV}** **σοὶ^D_{Pr}** **δ' ^{Pt} Ἀγαμέμνων**
Imbrasia erst thronege, dir aber
- [229] **πηδάλιον^{Adv}** **ὅς σφετέ^{AdjG}** **ρῆς^{AdjG}** **ἐγ^{Adv}** **κάτθετο** **νηῶ^{Adv}**
seines eigenen
- [230] **μείλιον** **ἀπλοΐης^{Adv}** **ὅτε^{Kon}** **οἱ^D_{Pr}** **κατέδησας ἀήτας^{Adv}**
als ihm
- [231] **Τευκρῶν** **ἡνίκα^{Kon}** **νῆες^{Adv}** **Ἀχαιίδες^{AdjN}** **ἄσπετα^{Adv}** **κῆδειν**
da achai ische
- [232] **ἐπλεον** **ἀμφ' ^{Prp} ἑλέ^{Adv}** **νη^{Adv}** **ῥα^{Adv}** **μνουσί^{AdjD}** **θυμῶ^{Adv}** **θεῖσαι^N** **ἄορ^{Pas}**
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] **ἦ^{Pt}** **μέν^{Pt}** **τοί^{Pt}** **προΐ^{Pt}** **τός γε^{Pt}** **δύω^{Adv}** **ἐκάθισσας^{Adv}** **νηούς^{Adv}**
wahrlich zwar dir ja eben zwei
- [234] **ἄλλον^{Adv}** **μέν^{Pt}** **κορί^{Adv}** **ῆς^{Adv}** **ὅτι^{Kon}** **οἱ^D_{Pr}** **συνελέξας^{Adv}** **κούρας^{Adv}**
einen anderen zwar weil ihm
- [235] **οὔρεα** **πλαζομέ^{Adv}** **νας^A** **ᾧ^{Prām/P}** **ἀζήνια^{Adv}** **τὸν^{ArtA}** **δ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp}** **Λούσοις**
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in
- [236] **ἡμέρη^{Adv}** **οὐνεκα^{Kon}** **θυμὸν ἀπ' ^{Prp}** **ἄγριον^{Adv}** **εἶλεο** **παίδων^{Adv}**
weil von wildem
- [237] **σοὶ^D_{Pr}** **καὶ^{Kon}** **ἅμα^{Adv}** **ζονί^{Adv}** **δες πολέ^{Adv}** **μου ἐπὶ^{Adv}** **θυμῇ^{Adv}** **τειραι^{Adv}**
dir auch begehrend seiende
- [238] **ἐν^{Prp}** **ποτε^{Adv}** **παρραλί^{Adv}** **ῆ^{Adv}** **ἑφέ^{Adv}** **σῶ^{Adv}** **βρέτας^{Adv}** **ἰδρύσαντο**
in einst küsten naher
- [239] **φηνῶ^{Adv}** **ὕπὸ^{Prp}** **πρέμε^{Adv}** **ω^{Adv}** **τέλε^{Adv}** **σεν δέ^{Pt}** **τοί^D_{Pr}** **ἱερὸν^{Adv}** **ἱππῶ^{Adv}**
unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐταῖ^N_{Pr} δ',^{Pt} Οὐπι ἄ^{Pt} νασσα, πε^{ri}_{Prp} πρύλιν ὠρχή^Nσαντο
 sie selbst aber, um

[241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέ^N εἰσιν ἐ^N νόπλιον, ^{AdjA} αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} κύκλῳ^N
 zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμε^N ναι^N_{AorMed} χορὸν^N εὐρύν^{AdjA} ὅ^N πῆει^N σαν δὲ^{Pt} λί^N γειαι^{AdjN}
 aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέ^N ον^{AdjN} σύ^N ριγγες, ἵ^N να^{Kon} ῥήσ^N σωσιν ὁ^N μαρτῆ^{Adv}
 feine damit gleich schritts·

[244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} νέ^N βρεια δι^N_{Prp} ὅ^Nστέα^N τετρή^N ναντο,
 nicht denn noch durch

[245] ἔργον^N Ἄ^N θηναί^N ῃς ἐλά^N φῶ^N κακόν^{AdjA} ἔδραμε δ^N_{Pt} ἥχῳ^N
 schlecht es· aber

[246] Σάρδιας^N ἔς^{Prp} τε^{Pt} νο^N μὸν^N βερε^N κύνθιον^{AdjA} αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} πό^N δεσσιν^N
 zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐ^N λα^{Adv} κα^N τεκροτά^N λιζον, ἐ^N πεσόφε^N ον δὲ^{Pt} φα^N ρέτραι.
 freundlich aber

[248] κείνο^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοι^N_D μετέ^N πειτα^{Adv} πε^{ri}_{Prp} βρέτας^N εὐρύ^{AdjA} θέ^N μείλον^N
 jenes aber dir später um breite

[249] ὁ^N μὴ^N θη, τοῦ^{ArtG} δ^N_{Pt} οὐ^N τε^{Pt} θε^N ὠτερον^{AdjAKmp} ὄψεται ἥ^Nως^N
 dessen aber weder göttlicher es

[250] οὐ^N δ^N_{Pt} ἀ^Nφ^N νειότε^N ρον^{AdjAKmp} ῥέα^{Adv} κεν^{Pt} πυ^N θῶνα πα^N ρέλθοι.
 noch reicher es· leicht wohl

[251] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαί^N νων^N_{PräAkt} ἀ^Nλα παξέμεν ἡ^Nπεί^N λησε^N
 darum ja auch treibend seiend

[252] Λύδαμιν^N ὑ^Nβρι^N στή^Nς ἐ^Nπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} στρατὸν^N ἱππη^N μολγῶν^N
 gegen aber

[253] ἦγαγε^N Κιμμερί^Nων^{AdjG} ψαμά^N θῶ^N ἴσον^{Adv} οἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} παρ^N_{Prp} αὐτόν^N_{Pr}
 der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμέ^N νοι^N_{PerM/P} ναί^N ουσι^N βο^N ὅ^Nς πόρον^N ἴ^Nναχι^N ὠνης^{AdjG}
 hingelegt seiend inachisch er.

[255] ἄ^N ῃ^N δει^N λὸς^{AdjN} βασι^N λέων, ὅ^Nσον^N_A ἤ^Nλιτεν^N οὐ^N_{Pt} γάρ^{Pt} ἔ^N μελλεν^N
 ach elend wie sehr nicht denn

[256] οὐτ^{Pt}· αὐτὸς^{N Pr} Σκυθίην^{Adv} δε^{Adv} πα^{Adv} λιμπετῆς^{Adv} οὐτε^{Pt} τις^{N Pr} ἄλλος^{AdjN}
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων^{G Pr} ἐν^{Prp} λει^{Adv} μῶνι^{Adv} κα^{Adv} ὕστρίῳ^{AdjD} ἔσταν^{Adv} ἅ^{Adv} μαξαι^{Adv}
der so vielen in kaystrisch er

[258] νοστή^{Adv}· σειν^{Adv}· Ἐφέ^{Adv} σου γὰρ^{Pt} ἅ^{Adv} εἰ^{Adv} τε^{Adv} τὰ^{Adv}· τόξα^{Adv} πρό^{Adv}· κείται^{Adv}·
denn immer deine

[259] πότνια^{Adv} Μουνιχίη^{Adv} λιμε^{Adv} νοσκόπε^{Adv}· χαῖρε^{Adv} Φε^{Adv}· ραίη^{Adv}·
Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.

[260] μή^{Kon} τις^{N Pr} ἅ^{Adv} τιμή^{Adv}· σὴ^{Adv} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν^{Adv}· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶνε^{Adv}
nicht soll irgendeiner die auch nicht denn

[261] βωμὸν^{Adv} ἅ^{Adv} τιμή^{Adv}· σαντι^{D AorAkt} κα^{Adv}· λοῖ^{Adv} πόλιν^{Adv} ἤλθον^{Adv} ἅ^{Adv} γῶνες^{Adv}·
entehrt habendem schöne

[262] μηδ^{Kon}· ἐλα^{Adv} φηβολίην^{Adv} μηδ^{Kon}· εὐστοχίην^{Adv} ἐρι^{Adv}· δαίνειν^{Adv}·
auch nicht noch

[263] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀτρείδης^{Adv}· ὀλί^{Adv} γῶ^{Adv}· ἐπι^{Prp}· κόμπασε^{Adv}· μισθῶ^{Adv}·
auch nicht denn mit kleinem auf

[264] μηδὲ^{Kon} τι^{Adv}· νᾶ^{A Pr}· μνᾶ^{Adv}· σθαι^{Adv} τὴν^{ArtA} παρθένον^{Adv}· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὧτος^{Adv}·
auch nicht irgendeinen die auch nicht denn

[265] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt}· Ἰαρίων^{Adv} ἀγα^{Adv}· θὸν^{Adv} γάμον^{Adv}· ἐμνή^{Adv}· στευσαν^{Adv}·
auch nicht zwar guten

[266] μηδὲ^{Kon}· χο^{Adv}· ρὸν^{Adv}· φεύ^{Adv}· γειν^{Adv}· ἐνι^{Adv}· αὐσίον^{Adv}· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt}· ἵππῳ^{Adv}·
auch nicht jährlichen· auch nicht denn

[267] ἀκλαυ^{Adv}· τει^{Adv}· περὶ^{Prp}· βωμὸν^{Adv} ἅ^{Adv}· πείπατο^{Adv}· κυκλώ^{Adv}· σασθαι^{Adv}·
un beweint um

[268] χαῖρε^{Adv}· μέ^{Adv}· γὰ^{Adv}· κρεί^{Adv}· οὔσα^{V PräAkt}· καὶ^{Kon}· εὐάν^{Adv}· τησον^{Adv} ἅ^{Adv}· οἰδῆ^{Adv}·
sehr herrschend seiende und

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1] τὴν^{ArtA}· ἱε^{Adv}· ρήν^{Adv}· ὦ^{Adv}· θυμέ^{Adv}· τί^{Adv}· νᾶ^{A Pr}· χρόνον^{Adv}· ἢ^{Kon}· πότ^{Adv}· ἅ^{Adv}· εἰσεῖς^{Adv}·
die heilige, o welchen oder wann

[2] δῆλον^{Adv}· ἅ^{Adv}· πόλλω^{Adv}· νο^{Adv}· κου^{Adv}· ροτρόφον^{Adv}· ἦ^{Pt}· μὲν^{Pt}· ἅ^{Adv}· πασαι^{Adv}·
Knaben nährende; wahrlich zwar alle

- [3] **Κυκλάδες,** αἱ^N ^{Pr} νή^{AdjNSup} **σων** **ιερώταται** εἰν^{Prp} ἀλλὶ **κεῖνται,**
die am heiligsten in
- [4] **εὖ** **μνοι·** **δῆ** **λος** **δ'** **ἐθέλει** **τὰ** **πρῶτα** **φέρεσθαι**
gut besungene· aber die ersten
- [5] **ἐκ** **Μου** **σέων,** ὅτι **Φοῖβον** **ἀοιδάων** **μεδέοντα**
aus weil leitend seienden
- [6] **λοῦσέ** **τε** **καὶ** **σπείρωσε** **καὶ** **ὥς** **θεὸν** **ἤνεσε** **πρώτη·**
und auch und als zuerst.
- [7] **ὥς** **Μοῦ** **σαι** **τὸν** **ἀοιδὸν** **ὃν** **μὴ** **Πίμ** **πλειαν** **ἀείσῃ**
wie den der nicht
- [8] **ἔχθου** **σιν,** τῶς **Φοῖβος** **ὅτις** **Δήλοιο** **λάθεται.**
so wer
- [9] **Δήλῳ** **νῦν** **οἷ** **μης** **ἀποδάσσομαι,** **ὥς** **ἂν** **Ἀπόλλων**
nun damit wohl
- [10] **Κύνθιος** **αἰνῇ** **σῃ** **με** **φίλης** **ἀλέγοντα** **τιθήνης·**
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden
- [11] **κεῖν** **δ'** **ἡνεμόεσσα** **καὶ** **ἄτροπος** **οἷά** **θ'** **ἀλιπλήξ**
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] **αἰθυίης** **καὶ** **μᾶλλον** **ἐπίδρομος** **ἢ** **ἔπερ** **ἵπποις**
und mehr schnell laufig als
- [13] **πόντῳ** **ἐνεστήρικται·** ὁ **ἀμφὶ** **ἐ** **πουλύς** **ἐλίσσων**
der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] **Ἰκαρίου** **πολὴν** **ἀπομάσσεται** **ὑδατος** **ἄχνην·**
ikarischen viele
- [15] **τῷ** **σφε** **καὶ** **ἰχθυο** **λῆες** **ἀλίπλοοι** **ἐννᾶς** **σαντο.**
darum sie auch meer fahrende
- [16] **ἀλλὰ** **οἱ** **οὐ** **νεμῶσιν** **ἐνὶ** **πρώτῃσι** **λέγεσθαι,**
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten
- [17] **ὁππότ'** **ἐς** **Ὠκεανόν** **τε** **καὶ** **ἐς** **Τιτηνίδα** **Τηθύν**
wenn in und auch in Titanide
- [18] **νησοὶ** **ἀολλίζονται,** ἀεὶ **ἐξ** **ἄρχος** **ὁ** **δεύει.**
immer aber

[19] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὅπι^{θεν} Adv Φοί^{nisssa} AdjN μετ^{Prp} ἱχνια Κύρνος ὁ^{πηδεῖ}

die aber hinten phönizische nach

[20] οὐκ^{Pt} ὄνο^{tῇ} AdjN καὶ^{Kon} Μάκρις^{Abantias} AdjN Ἐλλοπι^{ήων} AdjG

nicht verächtlich auch abantische der Ellopier

[21] Σαρδῶ^θ Pt ἱμερό^{εσσα} AdjN καὶ^{Kon} ἥν^A Pr ἐπε^{νήξατο} Κύπρις

aber liebenswürdig und die

[22] ἐξ^{Prp} ὅδα^{τος} ArtA τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} σα^{οῖ} δέ^{Pt} μιν^A Pr ἀντ^{Prp} ἐπι^{βάθρων}

aus die ersten, aber ihn sie statt

[23] κείναι^N Pr μὲν^{Pt} πύρ^{γοισι} πε^{ρισκεπέ} εσσιν^{AdjD} ἐ^{ρυμναί} AdjN

jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος^δ Pt ἀπό^{λωνι} τί^N Pr δέ^{Pt} στιβα^{ρώτερον} AdjAKmp ἔρκος;

aber was aber fester er

[25] τεῖχεα^{μὲν} Pt καὶ^{Kon} λαῖς^ὑ παῖ^{Prp} ρι^{πῆς} κε^{Pt} πέ^{σοιεν}

zwar und unter wohl

[26] Στρυμονί^{ου} AdjG βορέ^{αο} θε^{ος} δ^{Pt} ἀεί^{Adv} ἀστυφέ^{λικτος} AdjN

des Strymonischen aber immer stadt schlagend

[27] Δῆλε^{φί} λη^{AdjV} τοῖ^{ός} AdjN σε^A Pr βο^{ηθός} AdjN ἀμφιβέ^{βηκεν}

liebe, solch ein dich Hilfe leistend

[28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λί^{ην} Adv πολέ^{ες} AdjN σε^A Pr πε^{ριτροχό} ωσιν ἀ^{οιδαί}

wenn aber gar sehr viele dich

[29] ποίη^D Pr ἐ^{νιπλέ} ξω^{σε} A Pr τί^N Pr τοι^D Pr θυ^{μῆρες} AdjN ἀ^{κουσαι}

welcher dich; was dir herz lieb

[30] ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶ^{τιστα} AdjASup μέ^{γας} AdjN θεός^{οὔρεα} θεῖνων^N PräAkt

oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι^{τριγλώ} χινι^{AdjD} τό^A Pr οἱ^D Pr Τελ^{χῖνες} ἔ^{τευξαν}

drei zackigen, das ihm

[32] νήσους^{εἰναλί} ας^{AdjA} εἰρ^{γάζετο} νέρθε^{Adv} δέ^{Pt} πάσας^{AdjA}

meer umspülte unten aber alle

[33] ἐκ^{Prp} νεά^{των} ὧ^{χλισσε} καὶ^{Kon} εἰσεκύ^{λισε} θα^{λάσσης}

aus und

[34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν^{ιν} Kon ἡπεί^{ροιο} λά^{θωνται}

und jene zwar in die Tiefe damit

[35] **πρυμνόθεν**^{Adv} **ἐρρί** **ζωσε**· **δε**^{Pt} **δ**·^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἔ** **θλιψεν** **ἀ** **νάγκη**,
 von Grund aus aber und nicht

[36] **ἀλλ**·^{Kon} **ἄφε** **τος**^{AdjN} **πελά** **γεσσιν** **ἐ** **πέπλεες**, **οὔνομα** **δ**·^{Pt} **ἦν** **σοι**^{D Pr}
 sondern frei aber dir

[37] **Ἀστερί** **ἡ** **τὸ**^{ArtN} **πα** **λαιόν**,^{AdjN} **ἐ** **πεί**^{Kon} **βαθύν**^{AdjA} **ἦλαο** **τάφρον**
 das ehemals, da tiefen

[38] **οὐρανό** **θεν**^{Adv} **φεύ** **γουσα**^{N PräAkt} **Δι** **ὸς** **γάμον** **ἀστέρι** **ἴση**·^{AdjN}
 vom Himmel her fliehend gleich.

[39] **τόφρα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **οὔπω**^{Adv} **σοι**^{D Pr} **χρυσέ** **ῃ**^{AdjN} **ἐπε** **μίσγετο** **Λητώ**,
 bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene

[40] **τόφρα**^{Adv} **δ**·^{Pt} **ἔτ**·^{Adv} **Ἀστερί** **ἡ** **σὺ**^{N Pr} **καὶ**^{Kon} **οὐδέ** **έπω**^{Adv} **ἔκλεο** **Δῆλος**·
 bis dahin aber noch du und noch nicht

[41] **πολλάκι**^{Adv} **σε**^{A Pr} **Τροι** **ζήνος**^{AdjG} **ἀ** **πὸ**^{Prp} **ξαν** **θοῖο**^{AdjG} **πο** **λίχνης**
 oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] **ἐρχόμε** **νοι**^{N PräM/P} **Ἐφύ** **ρηνδε**^{Adv} **Σα** **ρωνικῶ**^{AdjG} **ἐνδοθι**^{Adv} **κόλπου**
 kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] **ναῦται** **ἐ** **πεσκέ** **ψαντο**, **καὶ**^{Kon} **ἐξ**^{Prp} **Ἐφύ** **ρης** **ἀνι** **όντες**^{N PräAkt}
 und von hinauf gehend seiend

[44] **οἱ**^{N Pr} **μὲν**^{Pt} **ἔτ**·^{Adv} **οὐκ**^{Pt} **ἶδον** **αὐθι**,^{Adv} **σὺ**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **στεῖ** **νοῖο**^{AdjG} **παρ**·^{Prp} **ὄξυν**^{AdjA}
 jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] **ἔδραμες** **Εὐρί** **ποιο** **πό** **ρον** **κανα** **χηδᾶ**^{Adv} **ρέ** **οντος**,^{G PräAkt}
 dröhnend fließenden,

[46] **Χαλκιδι** **κῆς**^{AdjG} **δ**·^{Pt} **αὐ** **τῆμαρ**^{Adv} **ἀ** **νηναμέ** **νη**^{N AorM/P} **ἀλὸς** **ῥῶρ**
 des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] **μέσφ**·^{Adv} **ἐς**^{Prp} **Ἀ** **θηναί** **ων** **προσε** **νήξαι** **Σούνιον**^{AdjA} **ἄκρον**
 mitten hinein bis zu Sunion isches

[48] **ἢ**^{Kon} **Χίον** **ἢ**^{Kon} **νῆ** **σοιο** **δι** **άβροχον**^{AdjA} **ῥῶδατι** **μαστὸν**
 oder oder durch nässten

[49] **παρθενί** **ης** (**οὔ** **πω**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἔ** **ην** **Σάμος**), **ἥχι**^{Adv} **σε**^{A Pr} **νύμφαι**
 (noch nicht denn wo dich

[50] **γείτονες** **Ἀγκαί** **ου** **Μυκα** **λησσίδες**^{AdjN} **ἔξεί** **νισσαν**·
 mykalische

- [51] ἥνικά^{Kon} δ^{·Pt} Ἀπόλ[·] λωνι γε[·] νέθλιον^{AdjA} οὔδας ὕ[·] πέσχες,
als aber geburts tätig es
- [52] τοῦτό^{N_{Pr}} τοι^{D_{Pr}} ἀντη[·] μοιβόν^{AdjN} ἄ[·] λίπλοοι^{AdjN} οὔνομ' ἔ[·] θεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende
- [53] οὔνεκεν^{Kon} οὔκέτ^{·Adv} ἄ[·] δηλος^{AdjN} ἐ[·] πέπλεες, ἀλλ^{·Kon} ἐνι^{Prp} πόντου[·]
weil nicht mehr un sicht bar sondern in
- [54] κύμασιν[·] Αἰγαί[·] οιο^{AdjG} πο[·] δῶν ἐνε[·] θήκαο[·] ῥίζας.
des Ägäischen
- [55] οὐδ^{·Pt} ἥ[·] ρην κοτέ[·] ουσαν^{A_{PräAkt}} ὕ[·] πέτρεσας[·] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄ[·] πάσαις^{AdjD}
auch nicht sie zwar allen
- [56] δεινόν^{AdjA} ἐ[·] πεβρω[·] μάτο λε[·] χωίσιν[·] αἱ^{N_{Pr}} Δι[·] παῖδας[·]
schrecklich die
- [57] ἐξέφε[·] ρον, Λη[·] τοῖ[·] δέ^{Pt} δι[·] ακριδόν^{Adv} οὔνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε[·] κεῖν ἤ[·] μελλε[·] φι[·] λαίτερον^{AdjAKmp} Ἄρεος[·] υἷα.
lieben
- [59] τῷ^{Adv} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} σκοπι[·] ἦν ἔχεν[·] αἰθέρος[·] εἴσω^{Adv}
darum ja auch sie selbst zwar innen
- [60] σπερχομέ[·] νη^{N_{PräM/P}} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν^{AdjA} εἴργε[·] δέ^{Pt} Λητῷ[·]
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber
- [61] τειρομέ[·] νην^{A_{PräM/P}} ὦ[·] δῖσι[·] δύ^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} εἶατο[·] φρουροὶ[·]
gequält werdend zwei aber ihr
- [62] γαῖαν ἐ[·] ποπτεύ[·] οντες^{N_{PräAkt}} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον[·] ἠπεῖ[·] ροιο[·]
über wachend, der zwar
- [63] ἤμενος^{N_{PerM/P}} ὕψη[·] λῆς^{AdjG} κορυ[·] φῆς ἐπι^{Prp} θρήικος^{AdjG} Αἴμου[·]
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος^{AdjN} Ἄ[·] ρης ἐφύ[·] λασσε σὺν^{Prp} ἔντεσι, τῷ^{DuN_{Pr}} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ἵππῳ[·]
stürmisch mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυ[·] χον^{AdjA} βορέ[·] αο πα[·] ρὰ^{Prp} σπέος[·] ηὐλί[·] ζοντο[·]
sieben buch tig es neben
- [66] ἡ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} νησά[·] ων ἐτέ[·] ρη^{AdjN} σκοπὸς[·] εὐρεῖ[·] άων^{AdjG}
die aber über andere weit gedehnt er

- [67] ἦστο κόρη Θάυμαντος ἐπαίξασα^{N AorAkt} Μίμαντι.
hin sprungen seiend
- [68] ἐνθ^{Adv} οἱ^{D Pr} μὲν^{Pt} πολὺ εἰσιν ὅσαις^{D Pr} ἔπεβάλλετο Λητῷ
dort ihr zwar so vielen wie
- [69] μίμνον ἅπειλητῆρες, ἅπετρώπων^{N PrAkt} δὲ^{Pt} δέχεσθαι.
ab wendend seiend aber
- [70] φεῦγε μὲν^{Pt} Ἀρκαδίη, φεῦγε δ^{Pt} ὄρος ἱερὸν^{AdjN} Αὔγης
zwar aber heilig
- [71] Παρθένι^{on}, φεῦγε δ^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων μετόπισθε^{Adv} Φεινείος.
aber der rückwärts
- [72] φεῦγε δ^{Pt} ὅλη^{AdjN} Πελοπλήσις ὅση^{N Pr} παρακέκλιται Ἰσθμῷ,
aber ganz so weit
- [73] ἐμπλην^{Prp} Αἰγία^{lou} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄργεος· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκείνας^{A Pr}
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπὶ^{Pfade} τοῦ^z ἐπάτησεν, ἐπεὶ^{Kon} λάχεν Ἴναχον Ἥρη.
da
- [75] φεῦγε καὶ^{Kon} Αἰνίη τὸν^{ArtA} ἐνα^{AdjA} δρόμον, αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἐφέποντο
auch den einen sie aber
- [76] Δίρκη τε^{Pt} Στροφίη τε^{Pt} μελαμψή^{AdjG} φιδος^{AdjG} ἐχουσαι^{N PrAkt}
und und schwarz kiesigen besitzend
- [77] Ἰσμήνου^z χέρα πατρός, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} εἶπετο πολλὸν^{Adv} ὅπισθεν^{Adv}
der aber weit hinten
- [78] Ἄσω πὸς βαρὺ γουonos^{AdjN}, ἐπεὶ^{Kon} πεπάλλακτο κεραυνῷ.
schwer wogend, weil
- [79] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπὸ δινὴ θεῖσα^{N AorPas} χοροῦ^z ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend
- [80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίη καὶ^{Kon} ὑπόχλοον^{AdjA} ἔσχε παρειήν
autochthon und grün über hauchte
- [81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαίνουσα^{N PrAkt} περὶ^{Prp} δρυός, ὥς^{Kon} ἶδε χαίτην
gleich alt keuchend um als
- [82] σειομένην^{A PrAm/P} Ἑλικώνος. ἐμαί^{AdjN} θεαί, εἶπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine

[83] ἦ^{Pt} ῥ^{·Pt} ἔτε^{Adv} ὄν^{Adv} ἐγέ[·]νοντο^{Pt} τότε^{Adv} δρύες[·] ἥνικά^{Kon} Νύμφαι[·]
ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι[·] μὲν^{Pt} χαί[·]ρουσιν, ὃ[·] τε^{Kon} δρύας[·] ὄμβρος ἄ[·] ἔξει,
zwar wenn

[85] νύμφαι[·] δ^{·Pt} αὖ^{Adv} κλαί[·]ουσιν, ὃ[·] τε^{Kon} δρυσὶν[·] οὐκέτι^{Adv} φύλλα[·].
aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔτ^{·Adv} Ἀπόλ[·]λων ὑπο[·] κόλπιος^{AdjN} αἰνὰ^{Adv} χο[·] λώθη,
denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγγετο[·] δ^{·Pt} οὐκ^{Pt} ἀτέ[·] λεστον^{AdjA} ἀ[·] πειλή[·]σας^N ἐπὶ^{Prp} Θήβη[·].
aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη,[·] τίπτε^{Adv} τά[·] λαινα^{AdjV} τὸν^{ArtA} αὐτίκα^{Adv} πότμον ἔ[·] λέγχεις;
warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω^{Adv} μή^{Pt} μ^{·A} ἄέ^{·Pr} κοντα^{AdjA} βι[·] ἄζεο[·] μαντεύ[·] εσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὐπω^{Adv} μοι^D Πυ^{·Pr} θῶνι μέ[·] λει τριπο[·] δήιος^{AdjN} ἔδρη,
noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ^{Kon} τί^{Pr} πω^{Adv} τέ[·] θνηκεν ὃ[·] φις μέγας^{·AdjN} ἀλλ^{·Kon} ἔτι^{Adv} κεῖνο^N Pr[·]
und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον[·] αἰνογέ[·] νειον^{AdjN} ἀ[·] πὸ^{Prp} Πλει[·] στοῖο κα[·] θέρπον^N PräAkt[·]
schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνη[·] σὸν νιφὸ[·] εντα^{AdjA} πε[·] ριστέφει[·] ἐννέα^{AdjA} κύκλοις[·].
schnee reich neun

[94] ἀλλ^{·Kon} ἔμ[·] πης^{Adv} ἐρέ[·] ω τι^{Pr} το[·] μώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δάφνης[·].
sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεῦγε πρό[·] σω^{Adv} ταχι[·] νός^{AdjN} σε^A κι^{·Pr} χήσομαι[·] αἵματι[·] λούσων^N FuAkt[·]
weiter- schnell dich waschend

[96] τόξον ἔ[·] μόν^{·AdjA} σὺ^N δέ^{Pt} τέκνα κα[·] κογλώσ[·] σοιο^{AdjG} γυ[·] ναικὸς[·]
meinen- du aber schlecht züngen

[97] ἔλλαχες[·] 1. οὐ^{Pt} σύ^N γ^{·Pt} ἐ[·] μεῖο^G φί[·] λη^{AdjN} τροφὸς[·] οὐδέ^{Kon} κι[·] θαιρῶν[·]
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται[·] εὐαγέ[·] ων^{AdjG} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαγέ[·] εσσι^{AdjD} με[·] λοίμην[·].
der Frommen aber und den Frommen

- [99] ὥς^{Adv} ἄρ'·Pt ἔφη·Λητῷ δὲ^{Pt} μετὰ^{AdvJN} τρόπος^{AdvJN} αὐτίς^{Adv} ἐχώρει.
so denn aber um gewandt wieder
- [100] ἀλλ'·Kon ὅτ'·Kon Αχαιῶν^{AdvJN} δὲ^{AdvJN} μιν^A ἄπηρνήσαντο πόλεις^{Pr}
aber als achai ische sie
- [101] ἐρχομένῃ^{Adv} νηὶ^A ἑλὶ^{PräM/P} κη^{Pt} τε^{Pt} Ποσειδάωνος^{AdvJN} ἐταίρη^{AdvJN}
kommend seiende, und
- [102] Βοῦρά^{Adv} τε^{Pt} Δεξαμενοῖο^{AdvJN} βοόστας^{AdvJN} Οἰκιάδαο^{AdvJN},
und
- [103] ἄψ^{Adv} δ'·Pt ἐπὶ^{Prp} Θεσσαλίην^{AdvJN} πόδας^{AdvJN} ἔτρεπε, φεύγε δ'·Pt ἄναυρος^{AdvJN}
wieder zurück aber auf aber
- [104] καὶ^{Kon} μεγάλῃ^{AdvJN} Λάρισα^{AdvJN} καὶ^{Kon} αἰ^{ArtN} Χειρωνίδες^{AdvJN} ἄκραι,
und große und die cheiron ischen
- [105] φεύγε δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς^{AdvJN} ἐλίσσόμενος^{AdvJN} διὰ^{Prp} Τεμπέων^{AdvJN}.
aber auch sich windend durch
- [106] Ἦρῃ^{Adv}, σοὶ^D δ'·Pt ἔτι^{Adv} τῇ^{Adv} μοι^{AdvJN} ἀνηλεὲς^{AdvJN} ἦτορ^{AdvJN} ἐκείτο^{AdvJN}
dir aber noch damals un barmherzig
- [107] οὐδὲ^{Kon} κατεκλίσθη^{AdvJN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥκτισας^{AdvJN}, ἥνικα^{Kon} πήχεις^{AdvJN}
und nicht und auch als
- [108] ἀμφοτέρους^{AdvJN} ὀρέγουσα^{AdvJN} μάτην^{Adv} ἐφθέγγετο^{AdvJN} τοῖα^A
beide ausstreckend vergeblich solches
- [109] Νύμφαι Θεσσαλίδες^{AdvJN} ποταμοῦ^{AdvJN} γένος^{AdvJN}, εἶπατε πατρὶ^{AdvJN}
thessal ische,
- [110] κοιμῆσαι^{AdvJN} μέγα^{AdvJN} χεῦμα^{AdvJN} περικλῆ^{AdvJN} ξασθε^{AdvJN} γυνεὶ^{AdvJN}
groß
- [111] λισσόμεναι^{AdvJN} τὰ^{ArtA} Ζηνὸς^{AdvJN} ἐν^{Prp} ὕδατι^{AdvJN} τέκνα^{AdvJN} τε^{AdvJN} κέσθαι^{AdvJN}.
bittend die in
- [112] Πηνειὸς^{AdvJN} ἐφθιῶτα^{AdvJN} τί^N νῦν^{Adv} ἀνέμοισιν^{AdvJN} ἐρίζεις^{AdvJN};
phthiot ischer, warum jetzt
- [113] ὦ^{ij} πάτερ^{AdvJN}, οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἵππον^{AdvJN} ἀέθλιον^{AdvJN} ἀμφιβέβηκας^{AdvJN}.
o nicht doch zum Wettkampf
- [114] ἤ^{Pt} ῥά^{Pt} τοι^{Pt} ὧδ'·Adv αἰεὶ^{Adv} ταχὺ^{AdvJN} νοῖ^{AdvJN} πόδες^{AdvJN}, ἢ^{Kon} ἐπ'·Prp ἐμείο^G
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] **μoῦνοι**^{AdjN} **ἐ** **λαφρί** **ζουσι**, **πε** **ποίη** **σαι** **δὲ**^{Pt} **πέ** **τεσθαι**
allein aber

[116] **σήμερον**^{Adv} **ἐξαπί** **νης**;^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **δ**;^{Pt} **ἀ** **νήκοος**.^{AdjN} **ὦ**^{ij} **ἐμὸν**^{AdjA} **ἄ** **χθος**,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] **ποι**^{Adv} **σε**^A **πρ** **φέ** **ρω**; **μέλε** **οι**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ἀ** **πειρή** **κασι** **τέ** **νοντες**.
wohin dich erschöpft denn

[118] **Πήλιον** **ὦ**^{ij} **Φιλύ** **ρης**^{AdjN} **νυμ** **φήιον**,^{AdjN} **ἀλλὰ**^{Kon} **σὺ**^N **πρ** **μείνον**,
o Philyras braut lich, aber du

[119] **μείνον**, **ἐ** **πεί**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **θῆρες** **ἐν**^{Prp} **οὔρεσι** **πολλάκι**^{Adv} **σεῖο**^G **πρ**
da weil auch in oὔρεσι oft deiner

[120] **ὠμοτό** **κους**^{AdjA} **ὦ** **δῖνας** **ἀ** **πηρεῖ** **σαντο** **λέ** **αιναί**."
roh gebär end

[121] **τὴν**^{ArtA} **δ**;^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Πη** **νειὸς** **ἀ** **μείβετο** **δάκρυα** **λείβων**^N **πρ**^{PräAkt}
sie aber ja auch trüpfend

[122] **"Λητοῖ**, **Ἄ** **ναγκαί** **η** **μεγά**^{AdjN} **λῃ** **θεός**. **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **γωγε**^N **πρ**
große nicht denn ich gewiss

[123] **πότνια** **σὰς**^{AdjA} **ὦ** **δῖνας** **ἀ** **ναίνομαι**. **οἶδα** **καὶ**^{Kon} **ἄλλας**^{AdjA}
deine auch andere

[124] **λουσαμέ** **νας**^A **ἀπ**;^{Prp} **ἐ** **μείο**^G **πρ** **λε** **χωίδας**. **ἀλλὰ**^{Kon} **μοι**^D **πρ** **Ἥρη**
gewaschen habend von mir aber mir

[125] **δαπιλὲς**^{AdjA} **ἡ** **πεί** **λησεν**. **ἀ** **παύγασαι**, **οἷος**^N **πρ** **ἐ** **φεδρος**^{AdjN}
reich lich welcher auf Warte posten

[126] **οὔρεος** **ἐξ**^{Prp} **ὕπ** **ά** **του**^{AdjG} **σκοπι** **ἦν** **ἔχει**, **ὅς**^N **πρ** **κ** **έ**^{Pt} **μ** **ε**^A **πρ** **ρεῖα**^{Adv}
aus hoch ragenden der wohl mich leicht

[127] **βυσσόθεν**^{Adv} **ἐξ** **εὐρύ** **σειε**. **τί**^N **πρ** **μήσομαι**; **ἢ**^{Kon} **ἀπο** **λέσθαι**
aus der Tiefe was oder

[128] **ἡδύ**^{AdjN} **τί**^N **πρ** **τοί**^{Pt} **Πη** **νειόν**; **ἴ** **τω** **πε** **πρωμένον**^N **πρ** **ἡμαρ**.
angenehm etwas dir ja vor bestimmt

[129] **τλήσομαι** **εἵνεκα**^{Prp} **σεῖο**^G **πρ** **καὶ**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **μέλ** **λοιμι** **ρο** **άων**
um willen deiner und wenn

[130] **διψαλέ** **ην**^{AdjA} **ἄμ** **πωτιν** **ἐ** **χων**^N **πρ** **αἰ** **ώνιον**^{AdjA} **ἔρρειν**
dürre haltend ewig

[131] **καὶ**^{Kon} **μόνος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **ποταμοῖσιν** **ἀτιμότητος**^{AdjNSup} **καλέεσθαι**.
und allein in am entehrtesten

[132] **ἤνιδ' ἔγωγε**^N **τί**^{Pr} **περισσά**^{AdjN} **καλεῖ** **μόνον**^{AdjA} **εἰλήθειαν**."
nun ich- was überflüssig; nur

[133] **εἶπε καὶ**^{Kon} **ἡρώη** **σε μέγα** **ρόον**. **ἀλλὰ**^{Kon} **οἱ**^D **ἄρης**^{Pr}
und aber ihm

[134] **Παγγαίου** **προθέλυμνα**^{AdjA} **καρῆατα** **μέλλεν** **ἀεΐρας**^N **ἄορας**^{AorAkt}
vor steil aufgehoben habend

[135] **ἐμβαλέειν** **δίῃ** **νησιν**, **ἀποκρύψαι** **δέ**^{Pt} **ῥέεθρα**.
aber

[136] **ὕψοθεν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐσμαράγησε** **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδα** **τύψεν** **ἀκωκῇ**
von oben aber und

[137] **δούρατος**. **ἡ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἐλέλιξεν** **ἐνόπλιον**^{AdjN} **ἔτρεμε** **δ'**^{Pt} **Ὀσσης**
sie aber bewaffnet; aber

[138] **οὔρεα** **καὶ**^{Kon} **πεδίον** **Κρανώνιον**^{AdjN} **αἱ**^N **τε**^{Pt} **δυσσεῖς**^{AdjN}
und Krannon isch die und wind widrige

[139] **ἐσχατὶ** **αἰπὺν** **δοιο**, **φόβω** **δ'**^{Pt} **ὥρχιστο** **πᾶσα**^{AdjN}
aber ganze

[140] **Θεσσαλίῃ** **τοῖς**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ἀσπίδος** **ἔβρεμεν** **ἤχος**.
so beschaffen denn von

[141] **ὥς**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ὁπότε**^{Kon} **ἄιτναί** **οὐ**^{AdjG} **ὄρεος** **πυρὶ** **τυφομένοιο**^G **πράμ/ρ**
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] **σεῖον** **ται** **μυχὰ**^{Adv} **πάντα**^{AdjN} **κατουδαί** **οιο**^{AdjG} **γίγαντος**
in die Tiefen alles unter irdischen

[143] **εἰς**^{Prp} **ἐτέρῃ**^{AdjA} **βριαρῆος** **ἐπωμίδα** **κινυμένοιο**^G **πράμ/ρ**
auf andere sich rührenden,

[144] **θερμάστραι** **τε**^{Pt} **βρέμουσιν** **ὑφ'**^{Prp} **Ἡφαίστοιο** **πυράγρης**
und unter

[145] **ἔργα** **θ'**^{Pt} **ὁμοῦ**^{Adv} **δεινὸν**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **πυρίκη** **τοῖς**^{AdjN} **τε**^{Pt} **λέβητες**
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] **καὶ**^{Kon} **τρίποδες** **πίπτοντες**^N **ἐπ'**^{Prp} **ἀλλήλοισι**^D **ἰαχεῦσι**.
und fallend auf einander

[147] τῇμος^{Adv} ἔγενετ' ἄρα βος σάκεος^{AdjN} τόσοσ^{AdjN} εὐκύκλοιο.^{AdjG}
damals so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὐτίς^{Adv} ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως^{Adv}
aber nicht wiederum aber gleichermaßen

[149] καρτερός^{AdjN} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα,^{AdjA} θοὰς^{AdjA} δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber

[150] εἰσόκε^{Adv} οἱ^D Κοι^{Pr} ηἷς^{AdjN} ἐκέκλετο "σῶζεο χαίρων,^N PräAkt
bis dass ihm die Koische froh,

[151] σῶζεο· μὴ^{Pt} σύ^N γ' ἐμείο^G πάθης^{AdjA} κακὸν^{AdjA} εἴνεκα^{Prp} τῆσδε^G
nicht du ja meiner Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ^{Kon} τοι^D ἔσσειτ' ἀμοιβή."
statt aber dir

[153] ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} παροιθεν^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als

[154] εἰναλί^{as}· αἱ^{ArtN} δ' οὐ^{Pt} μιν^A ἐπερχομένην^A ἐδέχοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend

[155] οὐ^{Pt} λιπαρόν^{AdjA} νῆεσσιν^E ἑχινάδες ὄρμον^ε χουσαι,^N PräAkt
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἢ^{Kon} τις^N Κέρκυρα^φ φιλοξείνωτάτη^{AdjNSup} ἄλλων,^{AdjG}
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἴρις ἐπεὶ^{Kon} πάσῃσιν^{AdjD} ἐφ' ὕψη^{λοῖο} Μίμαντος^{AdjG}
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένῃ^N μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀπέτραπεν· αἱ^{ArtN} δ' ὑπ' ὁμοκλή^ς
eilend sehr viel die aber unter

[159] πανσυδίη^{Adv} φοβέοντο κατὰ^{Prp} ῥόον ἥντινα^A τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer

[160] ὠγυγίην^{AdjA} δὴ^{PtAdv} πεῖτα Κόων, Μερὸ^π πηίδα^{AdjA} νῆσον,
uralt aber danach meropische

[161] ἔκετο, Χαλκιοῦ^π ἱερὸν^{AdjA} μυχὸν ἥρωϊνης.
heiligen

[162] ἀλλὰ^{Kon} ἡ^A παιδὸς^ε ῥυκεν^ε ποσ^N τόδε^N "μὴ^{Pt} σύ^N γε, ^{Pt} μήτηρ,
aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} τέ^{Kon} κοῖς· οὐτ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπι^{Kon} μέμφομαι οὐδέ^{Kon} με γαίρω
hier mich weder nun noch

[164] νῆσον, ἐ^{Kon} πει^{Kon} λιπα^{AdjN} ρή^{Pt} καὶ^{Kon} εὐβοτος, ^{AdjN} εἴ^{Kon} νύ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλη·^{AdjN}
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐκ^{Prp} μοι^{Kon} ρέων τις^N_{Pr} ὁ^{Kon} φειλόμε^N νος^N_{Prām/p} θεός^{Kon} ἄλλος^{AdjN}
aber ihr aus irgendem geschuldet anderer

[166] ἐστί, σα^{Kon} ωτή^{Kon} ρων ὑπα^{AdjN} του^{AdjN} γένος· ὧ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} μίτρην
höchst dem unter

[167] ἔξεται οὐκ^{Pt} ἀέ^{Kon} κουσα^{AdjN} μα^{Kon} κηδόνι^{Kon} κοιρανέ^{Kon} εσθαι
nicht un willig

[168] ἀμφοτέ^{AdjN} ρη^{AdjN} μεσό^{Kon} γεια καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} πελά^{Kon} γεσσι^{Kon} κά^{Kon} θηνται,
beide und die

[169] μέχρις^{Prp} ὅ^{Kon} που^{Pr} περά^{AdjN} τη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁππόθεν^{Pr} ὠκέες^{AdjN} ἵπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἥλι^{Kon} ον φορέ^{Kon} ουσιν· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} εἴσεται ἦθεα πατρός.
er aber

[171] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} πο^{Kon} τε^{Adv} ξυ^{Kon} νός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἐ^{Kon} λεύσεται ἄμιν^D_{Pr} ἄ^{Kon} εθλος
und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὕστερον, ^{Adv} ὁππότ'^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐφ'^{Prp} Ἑλλή^{Kon} νεσσι^{Kon} μά^{Kon} χαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρι^{Kon} κήν^{AdjA} καὶ^{Kon} Κελτὸν^{AdjA} ἀ^{Kon} ναστή^{Kon} σαντες^N_{AorAkt} Ἄ^{Kon} ρηα
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀπίγο^{Kon} νοι^{AdjN} τι^{Kon} τήνες^{Kon} ἀφ'^{Prp} ἐσπέρου^{Kon} ἐσχατό^{Kon} ωντος^{AdjG}
spät geborene von äußersten

[175] ῥώσων^{Kon} ται νιφά^{Kon} δεσσιν ἐ^{Kon} οικότες^N_{PerAkt} ἢ^{Kon} ἰσά^{Kon} ριθμοι^{AdjN}
gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥνικά^{Kon} πλείστα^{AdjASup} κατ'^{Prp} ἡέρα^{Kon} βουκολέ^{Kon} ονται,
wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ^{Kon} [κῶ^{Kon} μαι^{Kon} λο^{Kon} κρών^{Kon} καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄ^{Kon} κραι]
und und delphische

[178] καὶ^{Kon} πεδί^{Kon} α^{Kon} Κρισ^{Kon} σαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπί^{Kon} ροι^{AdjN} [ο^{ArtN} φά^{Kon} ραγγες]
und krissai ische und festländische [die

[179] ἀμφιπεριστεύωνται, ἔδωσι δὲ Kon πῖονα AdjA καπνὸν
aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο, G καὶ Kon οὐκέτι Adv μοῦνον AdjA ἀκουῇ,
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ' Kon ἤδη Adv παρὰ Prp νηὸν ἀπαυγάζονται φάλαγγας
sondern schon neben

[182] δυσμενέων, AdjG ἤδη Adv δὲ Kon παρὰ Prp τριπόδεσσιν ἐμείο G Pr
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ Kon ζωστήρας ἀναιδέας AdjA ἐχθομένας A Präm/P τέ Pt
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ N Pr Γαλάτῃσι κακὴν AdjA ὁδὸν ἄφρονι AdjD φύλῳ
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται· τέων G Pr αἱ N Pr μὲν Pt ἐμοὶ D Pr γέρας, αἱ N Pr δ' Pt ἐπὶ Prp Νείλῳ
deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν Prp πυρὶ τοὺς ArtA φορέοντας A PrāAkt ἀποπνεύσαντας A AorAkt ἰδοῦσαι N AorAkt
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ AdjA καμόντος G AorAkt
vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενε V FuAkt Πτολεμαίε, τά ArtA τοι D Pr μαντήια φαίνω.
werdend er dies dir

[189] αἰνήσεις μέγα Adv δὴ Pt τι A Pr τὸν ArtA εἰσέτι Adv γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον Adv ἤματα πάντα AdjA σὺ N Pr δὲ Pt ξυμβάλλεο, μήτερ·
später alle. du aber

[191] ἔστι διειδομένην N Präm/P τις N Pr ἐν Prp ὕδατι νήσος ἀραιή, AdjN
durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένην N Präm/P πελάγεσσι πόδες δὲ Kon οἱ D Pr οὐχ Pt ἐνὶ AdjD χώρῳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ Kon παλιρροίη ἐπὶ νήχεται ἀνθέρικος ὥς, Kon
sondern wie,

[194] ἐνθα Adv νότος, ἐνθα Adv εὖρος, ὅπη Adv φορέησι θάλασσα.
dort dort wohin

[195] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} φέ^A ροις· κεί^A νην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^A λεύσεαι εἰς^{Prp} ἐθέ^A λουσάν·^A_{PräAkt}
zu jener mich jene denn zu Willige."

[196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέ^A γοντος^G_{PräAkt} ἀ^A πέτρεχον εἰν^{Prp} ἀλλ^A νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins

[197] Ἀστερί^A ἡ φιλό^A μολπε^{AdjV} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} Εὐβοί^A ηθε^{Adv} κα^A τήεις,
lied liebend, du aber nach Euböia

[198] Κυκλάδας ὄψομέ^A νη^N_{PräM/P} περι^A ηγέας^{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πα^A λαιόν^{AdjA},
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ^A·^{Kon} ἔτι^{Adv} τοι^D_{Pr} μετό^A πισθε^{Adv} Γε^A ραίστιον^{AdjA} εἵπετο^A φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es

[200] ...

[201] .. φλε^A ξας^N_{AorAkt} ἐ^A πει^{Kon} περι^A καίεο^A πυ^A ρί,
entflammt habend da

[202] τλήμον^{AdjA} ὑπ^{Prp} ὧδί^A νεσσι^A βα^A ρυνομέ^A νη^A_{PräM/P} ὁρό^A ωσα^N_{PräAkt}·
elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "Ἥρη, τοῦτό^N_{Pr} με^A_{Pr} ῥέξον^A ὅ^A_{Pr} τοι^D_{Pr} φίλον^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀ^A πειλάς
dies mich was dir lieb· nicht denn

[204] ὕμετέ^A ρας^{AdjA} ἐφύ^A λαξα^A· πέ^A ρα, ^{Adv} πέρα^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} Λητοῖ^A·"
eure fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἀ^A ρητὸν^{AdjA} ἄ^A λης ἀπε^A παύσατο^A λυγρῆς^{AdjG},
sie aber erbeten leidvollen,

[206] ἔξετο^A δ^{Pt} ἴνω^A ποῖο^{AdjG} πα^A ρὰ^{Prp} ῥόον^A, ὄντε^A_{Pr} βά^A θιστον^{AdjASup}
aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότ^{Pt}· ἐξανί^A ησιν, ὅ^A τε^{Kon} πλή^A θοντι^{AdjD} ῥε^A ἔθρω^A
damals wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀ^A πὸ^{Prp} κρη^A μνοῖο κα^A τέρχεται^A Αἰθιο^A πῆος^{AdjG}·
von äthiopischen·

[209] λύσατο^A δέ^{Kon} ζώ^A νην, ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἐκλίθη^A ἔμπαλιν^{Adv} ὥμοις
aber von aber rückwärts

[210] φοῖνι^A κος ποτί^{Prp}· πρέμνον^A ἀ^A μηχανί^A ης ὑπὸ^{Prp} λυγρῆς^{AdjG}
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομέ^A νη^N_{PräM/P} νότι^A ος^{AdjN} δέ^{Kon} δι^A ἀ^{Prp} χροδς^A ἔρρεεν^A ἰδρώς·
leidend· feucht aber durch

[212] εἶπε δ' ^{Pt} ἄλυσθμαῖ ^N νουσα ^{PräAkt} "τί ^{Pr} μητέρα, κοῦρε, βα ^N ρύνεις;
 aber keuchend "warum

[213] αὕτη ^N ^{Pr} τοι, ^{Pt} φίλε, ^{AdjV} νῆσος ^N ἐ ^{PräAkt} πιπλώ ^N ουσα ^N ^{PräAkt} θα ^N λάσση.
 diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ^{Kon} ἥπιος ^{AdjN} ἔξιθι ^N κόλπου."
 und sanft

[215] νύμφα ^N δι ^N ὅς ^N βαρύ ^{AdjV} θυμε, ^N σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἐ ^N μελλες ^N ἅ ^N πυστος ^{AdjN}
 schwer mütige, du aber nicht ja unwissend

[216] δὴν ^{Adv} ἔμε ^N ναι ^N τοί ^N ^{Pr} ἡ ^N ^{Pr} σε ^A ^{Pr} προ ^N σέδραμεν ^N ἀγγελι ^N ὧτις,
 lange solche dich

[217] εἶπε δ' ^{Pt} ἔτ' ^{Adv} ἀσθμαῖ ^N νουσα, ^N ^{PräAkt} φό ^N βω ^N δ' ^{Pt} ἀνε ^N μίσγετο ^N μῦθος,
 aber noch keuchend, aber

[218] "Ἥρη ^N τιμὴ ^{AdjV} ἔσσα, ^N πο ^N λυ ^N ^{Adv} προῦ ^N χουσα ^N ^{PräAkt} θε ^N ἁ ^N ὧν
 ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἐ ^N γώ, ^N ^{Pr} σά ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πάντα, ^{AdjA} σὺ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} κρεί ^N ουσα ^N ^{PräAkt} κά ^N θησαι
 deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend

[220] γνησίη ^{AdjV} οὐλύμ ^N ποιο, καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} χέρα ^N δείδιμεν ^N ἄλλην ^{AdjA}
 rechtmäßige und nicht andere

[221] θηλυτέ ^N ρην, ^{AdjAKmp} σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἅ ^N νασσα, τὸν ^{ArtA} αἴτιον ^{AdjA} εἶσαι ^N ὀργῆς.
 weiblich ere, du aber, den Schuld igen

[222] Λητώ ^N τοι ^{Pt} μί ^N τρην ^N ἀνα ^N λύεται ^N ἔνδοθι ^{Adv} νήσου.
 ja innen

[223] ἄλλαι ^{AdjN} μὲν ^{Pt} πᾶ ^N ^{AdjN} σαί ^{AdjN} μιν ^A ^{Pr} ἅ ^N πέστυγον ^N οὐδ' ^{Kon} ἐδέ ^N χοντο.
 andere zwar alle sie auch nicht

[224] Ἀστερί ^N ἡ ^N δ' ^{Pt} ὄνο ^N ^{Adv} μαστί ^N πα ^N ρερχομέ ^N νην ^A ^{PräM/P} ἐκά ^N λεσσεν,
 aber namentlich vorüber gehende

[225] Ἀστερί ^N ἡ, πόν ^N τοιο ^N κα ^N κόν ^{AdjA} σάρων ^N οἶσθα καὶ ^{Kon} αὐτή ^N ^{Pr}.
 schlecht es und selbst.

[226] ἀλλά, ^{Kon} φί ^N ^{AdjV} λη, ^N δύνα ^N ^{Pr} σαι γάρ, ^{Kon} ἅ ^N μύνειν, πότνια, δούλοις
 aber, Freundin, denn,

[227] ὕμετέ ^N ^{AdjD} ροις, ^N οἱ ^N ^{Pr} σεῖο ^G ^{Pr} πέ ^N δον πατέ ^N ουσιν ἐ ^N φετμή."
 euren, die deiner

[228] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} χρύ^{σειον}^{AdjA} ἐδέθλιον ἵξε κύ^{ων} ὥς^{Kon}
wahrlich und unter goldene wie,

[229] Ἀρτέμι^{δος} ἣ^{τις}^N τε^{Pt} θο^{ῆς}^{AdjG} ὅτε^{Kon} παύσεται ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn

[230] ἵξει θηρῇ^{τειρα} παρ^{Prp} ἵχνεσιν, οὐατα δ^{Pt} αὐτῆς^G ^{Pr}
neben aber ihrer

[231] ὀρθά^{AdjA} μάλ[,] ^{Adv} αἰέν^{Adv} ἐτοῖμα^{AdjA} θε^{ῆς} ὑποδέχθαι ὁμοκλήν[,]
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ^D ^{Pr} ἰκέ^{λη}^{AdjN} θαύμαντος ὑπὸ^{Prp} θρόνον ἵζετο κούρη.
der gleich unter

[233] κείνη^N ^{Pr} δ^{Pt} οὐδέποτε^{Adv} σφετέρ^{ης}^{AdjG} ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐδ[,] ^{Kon} ὅτε^{Kon} οἱ^D ^{Pr} ληθαῖον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} πτερὸν ὕπνος ἐρείση,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ[,] ^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} μεγάλ^{οιο}^{AdjG} ποτὶ^{Prp} γλαχίνα θρόνοιο
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν^{Adv} ἀποκλίνασα^N ^{AorAkt} κα^{ρῆατα} λέχριος^{Adv} εὕδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐδ[,] ^{Kon} ποτε^{Adv} ζῶν^{ην} ἀναλύεται οὐδ[,] ^{Kon} ταχείας^{AdjA}
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομί^{δας}, μὴ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} τι^{Pr} καὶ^{Kon} αἰφνίδι^{ον}^{AdjA} ἔπος εἶπη
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπότης. ἥ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλεγεινὸν^{AdjA} ἀλαστή^{σασα}^N ^{AorAkt} προσηύδα
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὕτω^{Adv} νῦν[,] ^{Adv} ὧ^{ij} Ζηνὸς ὀνειδέα, καὶ^{Kon} γαμέοισθε
"so jetzt, o und

[241] λάθρια^{Adv} καὶ^{Kon} τί^{κτοιτε} ^{κε} κρυμμένα, ^A ^{PerM/P} μηδ[,] ^{Kon} ὅθι^{Kon} δειλαί^{AdjN}
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέ^{ες}^{AdjN} μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ[,] ^{Kon} ὅθι^{Kon} φῶκαι
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλι^{αι}^{AdjN} τί^{κτουσιν}, ἐν^ι^{Prp} σπιλάδεσσιν ἐρήμοις^{AdjD}
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἵνεκα τῆσδε

aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,

auch nicht wie

[246] τόσσα δέ οἱ μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσαστο Λητοῖ·

so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλὰ μιν ἔκπαγλόν τι σε βίζομαι, οὐνεκ ἐμείο

aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπὰ τῆσε, Διὸς δ' ἄνθειλετο πόντον·

nicht aber

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δ' ἔθε οὐ μέλ' ποντες αἰδοῖ

die zwar aber singend

[250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λίποντες

meonischen verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήϊσαν δ' ἐλοχέει

siebenmal um aber

[252] Μουσάων ὄρνιθες, αἰδοῖται τοι πετεηνῶν

am gesangreichsten der Gefiederten·

[253] ἐνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρην ἐνέδησας χορδὰς

von dort der so viele diese

[254] ὕστερον, ὅσσάκι κύκνοι ἐπ' ὠδίνεσσιν αἴεισαν·

später, so oft bei

[255] ὄγδοον οὐκέτ' αἴεισαν, δ' ἐκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν

das achte nicht mehr der aber die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαῖοι,

Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλαιοῦς ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθήρ

heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησε δι' ἀπρυσίην ὅλο λυγρὴν,

ehern durch dringenden

[259] οὐδ' ἦρ' ἡ νεμέσθησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεὺς·

und nicht weil

[275] τῷ^{Adv} καί^{Kon} ἡσά^{ωv} ἀγί^{ωv} ωτάτῃ^{AdjNSup} ἐξέτι^{Adv} κείνου^{KonG}
darum und heilig ste seit und jenes Pr

[276] κλήζη, ἅ πόλλωνος κουροτρόφος· ἄνδρ' οὐδ' ἐσθ' ἔτι νυνὶ
 Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδ' ἄνδρ' ἄλλος οὐδ' ἄνδρ' ἵπποι ἐπιστεῖ βουσὶν ἄρρος·
 und nicht und nicht

[278] ἀλλὰ τοι ἄμφι τείς δεκάτη φόροι αἰὲν ἀπαρχαί
 sondern ja zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χορούς ἀνάγουσι πόλεις,
 alle aber

[280] αἱ τὲ πρὸς ἡοίην αἱ θ' ἑσπερον αἱ τ' ἀνὰ μέσσην
 die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονες ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
 und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρὴν ὥτατον αἶμα.
 uralt es

[283] οἱ μὲν τοι καλὰ μὴν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτοι
 die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἃ δὲ Δωδώνη πελάσγοι
 welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρῶτιστά δέχονται,
 aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγὴ τοιοῦτος λέβητος·
 erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον ἱερὸν ἄστρ' οὐτε Μελίδοις αἶψα
 als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διὰ πλῶν οὐσιν Ἀβάντων
 von dort aber

[289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς
 in gute Ielántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εὐβοίῃθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὄρμοι.
 die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται τοι τάδε· ἔννεικαν ἀπόξανθων ἄριμασπῶν
 die Ersten ja dieses von blonden

[292] Οὐπίς τε^{Pt} Λοξώ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαί^{AdjN}ων Ἑκαέργη,

und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέας, καὶ^{Kon} ἄρσενες^{AdjN} οἱ^N Pr τότε^{Pt} ἄριστοι^{AdjN}

und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέ^{AdjN}ων οὐδ^{Kon} οἱ^N Pr γε^{Pt} παλιμπετῆς^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἵκοντο,

und nicht diese ja rück kehrend heimwärts

[295] εὖμοι^{AdjN}ροι δ^{Pt} ἐγέ^{AdjN}νοντο, καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὐποτ^{Adv} ἐ^{Adv} κεῖνοι^N Pr

beglückt aber und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Δηλιάδες^{AdjN} μέν^{Pt} ὅτ^{Kon} εὐή^{AdjN}χης ὑμέ^{AdjN}ναιος

ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦθεα^{AdjN} κουράων μορμύσσεται, ἥλικα^{AdjA} χαίτην

gleich altrig

[298] παρθενικαῖς^{AdjD} παῖδες δὲ^{Pt} θέρος τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} ἰούλων

den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες^{AdjN} ἡιθέοισιν ἄ^{Adv} παρχόμενοι^N Präm/P^P φορέουσιν.

männliche als Erstlinge

[300] Ἀστερίη θυόεσσα^{AdjV} σε^A Pr μὲν^{Pt} περί^{Prp} τ^{Pt} ἀμφί^{Prp} τε^{Pt} νήσοι

opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐ^{Adv} ποιήσαντο καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} χορὸν ἀμφεβάλλοντο.

und wie

[302] οὔτε^{Kon} σιωπῇ^{AdjA} λήν^{AdjA} οὔτ^{Kon} ἄσποφον^{AdjA} οὖλος^{AdjN} ἐ^{Adv} θείραις

weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ^{Kon} αἰεὶ^{Adv} σε^A Pr κα^{Adv} ταβλέπει ἀμφιβόητον^{AdjA}

sondern immer dich all seitig tönend.

[304] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ὅ^{Adv} παεῖδουσι νόμον^{Adv} Λυκίοιο^{AdjG} γέροντος,

die zwar des lykischen

[305] ὃν^A Pr τοι^{Pt} ἀ^{Adv} πό^{Prp} Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ὠλήν.

welches dir von

[306] αἱ^N Pr δὲ^{Pt} ποδὶ^{Adv} πλήσσοις^{Adv} χορίτιδες ἀσφαλές^{AdjA} οὐδας.

die aber festen

[307] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοις^{Adv} βαρύνεται ἱρὸν^{AdjN} ἄγαλμα

ja dann auch heilig es

[308] **Κύπριδος** **ἀρχαίης**^{AdjG} **ἀριήκοον**,^{AdjA} **ἣν**^A_{Pr} **ποτε**^{Adv} **Θησεύς**
 alten sehr verehrt es, welche einst

[309] **εἶσατο** **σὺν**^{Prp} **παί** **δεσσιν**, **ὃτε**^{Kon} **Κρή** **τηθεν**^{Adv} **ἀνέπλει**.
 mit als von Kreta

[310] **οἱ**^N_{Pr} **χαλεπὸν**^{AdjA} **μύκημα** **καὶ**^{Kon} **ἄγριον**^{AdjA} **οὐα** **φυγόντες**^N_{AorAkt}
 die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] **Πασιφάης** **καὶ**^{Kon} **γναμπτόν**^{AdjA} **ἔδος** **σκολιού**^{AdjG} **λαβὺρίνθου**,
 und gewundenen des krummen

[312] **πότνια**, **σὺν**^{AdjA} **περὶ**^{Prp} **βωμὸν** **ἐγχειρομένου**^G_{PräM/P} **κιθαρισμοῦ**
 um deinen des sich hebenden

[313] **κύκλιον**^{AdjA} **ὠρχήσαντο**, **χοροῦ** **δ'**^{Pt} **ἡγήσατο** **Θησεύς**.
 kreis förmig aber

[314] **ἐνθεν**^{Adv} **ἀειζῶντα**^{AdjA} **θεωρίδος** **ιερὰ** **Φοίβῳ**
 von dort immer lebende

[315] **Κεκροπίδαι** **πέμπουσι**, **τοπία** **νηὸς** **ἐκείνης**^G_{Pr}
 jen es.

[316] **Ἀστερίη** **πολύβωμε**^{Adv} **πολύλλιτε**,^{Adv} **τίς**^N_{Pr} **δέ**^{Pt} **σε**^A_{Pr} **ναύτης**
 viel altärlig viel angerufen, welcher aber dich

[317] **ἐμπορος** **Αἰγαίοιο**^{AdjG} **παρήλυθε** **νηὶ** **θεούση**^D_{PräM/P}
 des Ägäls fahrend;

[318] **οὐχ**^{Pt} **οὕτω**^{Adv} **μεγάλοι**^{AdjN} **μιν**^A_{Pr} **ἐπιπνέουσιν** **ἀῆται**,
 nicht so große ihn

[319] **χρειῶ** **δ'**^{Pt} **ὅτι**^A_{Pr} **τάχιστον**^{AdjASup} **ἄγει πλόνον**, **ἀλλὰ**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **λαίφη**
 aber was am schnellsten sondern die

[320] **ὠκέες**^{AdjN} **ἔσται** **λαντο** **καὶ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **πάλιν**^{Adv} **αὐτίς**^{Adv} **ἐβησαν**,
 schnelle und nicht wieder nochmals

[321] **πρὶν**^{Prp} **μέγαν**^{AdjA} **ἢ**^{Kon} **σέο**^G_{Pr} **βωμὸν** **ὕπὸ**^{Prp} **πληγῇ** **σιν** **ἐλίξαι**
 ehe großen oder deinen unter

[322] **ρήσσόμενον**^A_{PräM/P} **καὶ**^{Kon} **πρέμνον** **ὁ** **δακτάσαι** **ἀγνὸν**^{AdjA} **ἐλαίης**
 berstenden und heiligen

[323] **χεῖρας** **ἀποστρέψαντας**^A_{AorAkt} **ἃ**^A_{Pr} **Δηλιάς**^{AdjN} **εὔρετο** **νύμφη**
 ab gewandt habend· was delische

[324] **παίγνια** **κουρί** **ζοντι**^{D PräAkt} **καί**^{Kon} **Ἀπόλ** **λωνι γε** **λαστύν**.
dem Heranwachsenden und

[325] **ιστίη** **ῶ**^{ij} **νή** **σων** **εὐ** **έστιε**,^{Adv} **χαίρε** **μέν**^{Pt} **αὐτή**,^{N Pr}
o gute Wirtin, zwar selbst,

[326] **χαίροι** **δ**^{Pt} **Ἀπόλ** **λων** **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἦν**^{A Pr} **έλο** **χεύσατο** **Λητώ**.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] **ὅσαι**^{N Pr} **λωτροχόοι** **τάς**^{ArtG} **Παλλάδος** **έξιτε** **πάσαι**,^{AdjN}
wie viele der alle,

[2] **έξιτε** **τάν**^{ArtG} **ίππων** **ἄρτι**^{Adv} **φρυασσομενᾶν**^{G PräM/P}
der eben schnaubenden

[3] **τάν**^{ArtG} **ιεῖραν**^{AdjG} **έσάκουσα**, **καί**^{Kon} **ἃ**^{ArtN} **θεός** **εὐτυχός**^{AdjN} **έρπειν**
der heiligen und die günstig

[4] **σοῦσθέ** **νυν**,^{Adv} **ῶ**^{ij} **ξανθαί**,^{Adv} **σοῦσθε** **Πελασγιάδες**.
nun, o Blond haarige,

[5] **οὐποκ**^{Adv} **Ἀθαναία** **μεγάλως**^{Adv} **ἀπενίψατο** **πάχεις**
niemals sehr

[6] **πρίν**^{Prp} **κόνιν** **ίππειᾶν**^{AdjA} **έξελάσαι** **λαγόνων**,
bevor pferd ischen

[7] **οὐδ**^{Kon} **ὅκα**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **λύθρῳ** **πεπαλαγμένα**^{A PerM/P} **πάντα**^{AdjA} **φέρεισα**^{N PräAkt}
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] **τεύχεα** **τῶν**^{ArtG} **ἀδίκων**^{AdjG} **ἦνθ**^{Adv} **ἀπό**^{Prp} **γηνγενέων**,^{AdjG}
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] **ἀλλά**^{Kon} **πολύ**^{Adv} **πράτιστον**^{AdjA} **ὑφ**^{Prp} **ἄρματος** **αύχενας** **ίππων**
sondern weit zuerst unter

[10] **λυσαμένα**^{N AorM/P} **παγαῖς** **έκλυσεν** **Ὠκεανῶ**
gelöst habend

[11] **ιδρῶ** **καί**^{Kon} **ραθάμιγγας**, **έφοίβασεν** **δέ**^{Pt} **παγέντα**^{A PerM/P}
und aber geronnenen

[12] **πάντα**^{AdjA} **χαλινοφάγων**^{AdjG} **άφρὸν** **ἀπό**^{Prp} **στομάτων**.
allen der Zaum beißer von

[13] ὧϊ' ἴτ' Ἀχαιῖδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως
 o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων αἰω φθόγγων ὑπαξονίων),
 der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τᾷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως
 nicht der noch in Alabastern

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
 nicht denn gemischt

[17] οἷσ'ετε μηδ' ἐκτόπρον· αἰ καλὸν ὄμμα τὸ τήνας
 auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἰδᾶ Φρυγῆ ἐδίκασεν ἔριν,
 auch nicht als die

[19] οὐτ' ἐς ὀρείχαλκον μεγάλη θεὸς οὔτε Σιμοῦντος
 weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δῖναν ἐς διαφανομέναν·
 in durch scheinende

[21] οὐδ' Ἥρα· Κύπρις δ' ἐκ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
 noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αὐτὰν δις μετέθηκε κόμαν·
 vielfach die selbe zweimal

[23] ἀ δέ, δις ἐξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,
 die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα παρ' Εὐρώτᾳ τοῖ Λακεδαιμόνιοι
 wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμωσ' ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα
 kundig schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾷς ἰδίας ἐκγόνα φυταλιᾶς·
 der eigenen

[27] ὧϊ' κῶραι, τὸ δ' ἔρ'ευθος ἀνέδραμε, πρῶιον οἷαν
 o das aber früh wie

[28] ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν·
 oder oder

[29] τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A _{Pr} κομίζατε μῶνον^{Adv} ἔλαιον,

darum auch nun männlich etwas allein

[30] ὧ^D _{Pr} Κάστωρ, ὧ^D _{Pr} καὶ^{Kon} χρίεται Ἡρακλῆης·

mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσετε καὶ^{Kon} κτένα οἱ^D _{Pr} παγχρύσειον, ^{AdjA} ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν

auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξεται, λιπαρὸν^{AdjA} σμασασμένα^N _{AorM/P} πλόκαμον.

glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα^{Adv} τοι^D _{Pr} καταθύμιος^{AdjN} ἴλα,

bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες Ἀkestοριδᾶν

jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνα, ^{ij} φέρεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,

voran, aber auch die

[36] ὥς^{Kon} ἔθος Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N _{Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}

wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τειν^{ArtA} κεχαρισμένος^N _{PerM/P} ἱερεύς·

den erfreut seienden

[38] ὅς^N _{Pr} ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνούς^N _{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^D _{Pr} θάνατον

der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα^A _{PräAkt} φυγᾶ τεὸν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα

vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ' ἔχων, ^N _{PräAkt} Κρεῖον δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρος ὠκίσαστο·

haltend, aber in

[41] κρεῖον ὄρος· σὲ^A _{Pr} δέ, ^{Pt} δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν

dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἷς^D _{Pr} νῦν^{Adv} οὐνομα Παλλατίδες·

in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, ^{AdjV} χρυσεοπήληξ, ^{AdjV}

Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N _{PräM/P} πατάγω.

und gefallen

[45] **σάμερον**^{Adv} **ὕδροφόροι** **μὴ**^{Pt} **βάπτετε**— **σάμερον**^{Adv} **Ἄργος**
 heute nicht heute

[46] **πίνετ'** **ἀπὸ**^{Prp} **κρανᾶν** **μηδ'**^{Kon} **ἀπὸ**^{Prp} **τῶ**^{ArtG} **ποταμῶ,**
 von noch von den

[47] **σάμερον**^{Adv} **αἱ**^{ArtN} **δῶλαι** **τὰς**^{ArtA} **κάλπιδας** **ἢ**^{Kon} **ς**^{Prp} **Φυσάδειαν**
 heute die die oder zu

[48] **ἢ**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **Ἀμυμώναν** **οἴσετε** **τὰν**^{ArtA} **Δαναῶ.**
 oder zu die

[49] **καὶ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **χρυδῶ** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄνθεσιν** **ὔδατα** **μίξας**^N
 auch denn ja und auch AorAkt
 mischend

[50] **ἤξει** **φορβαίων**^{AdjG} **Ἰναχος** **ἐξ**^{Prp} **ὀρέων**
 der Weide reiche aus

[51] **τάθανα**^{ArtD} **τὸ**^{ArtA} **λοετρὸν** **ἄγων**^N **καλόν.**^{AdjA} **ἀλλά,**^{Kon} **Πελασγέ,**
 der Athana das bringend schön. aber,

[52] **φράζεο** **μηοῦκ**^{Pt} **ἐθέλων**^N **τὰν**^{ArtA} **βασίλειαν** **ἰδης.**
 nicht nicht willend die

[53] **ὅς**^N **κεν**^{Pt} **ἰδῇ** **γυμνὰν**^{AdjA} **τὰν**^{ArtA} **Παλλάδα** **τὰν**^{ArtA} **πολιοῦχον,**^{AdjA}
 wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] **τῷργος**^{ArtN} **ἔσοψεῖται** **τοῦτο**^A **πανυστάτιον.**^{AdjA}
 das Werk dies aller letzttest.

[55] **πότνι** **Ἀθαναία** **τὸν**^N **μὲν**^{Pt} **ἔξιθι**· **μέσφα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐγώ**^N **τι**^A
 du aber inzwischen aber ich etwas

[56] **ταῖσδ'**^D **ἐρέω.** **μῦθος** **δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἐμός,**^{AdjN} **ἀλλ'**^{Kon} **ἐτέρων.**^{AdjG}
 diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] **παῖδες,** **Ἀθαναία** **νύμφαν** **μίαν**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **ποκα**^{Adv} **Θήβαις**
 eine in einst

[58] **πουλύ**^{Adv} **τι**^{Pr} **καὶ**^{Pt} **περὶ**^{Prp} **δὴ**^{Pt} **φίλατο** **τὰν**^{ArtG} **ἐταρᾶν,**
 sehr etwas auch um ja der

[59] **ματέρα** **Τειρεσίαο,** **καὶ**^{Kon} **οὐποκα**^{Adv} **χωρὶς**^{Adv} **ἔγεντο.**
 und niemals getrennt

[60] **ἀλλὰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἀρχαίων**^{AdjG} **εὖτ'**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **Θεσπιέων**
 sondern auch der alten sobald auf

- [61] ἢ^{Kon}·πρὶ^{Prp} Κορωνείας ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλῖατον ἐλαύνει
oder auf oder nach
- [62] ἵππῳ^{Adv}·βοιωτῶν ἔργα διερχομένα^N
mit Pferde, durch gehend,^{PräM/P}
- [63] ἢ^{Kon}·πρὶ^{Prp} Κορωνείας, ἵνα^{Kon} οἱ^D πρὶ^{Prp} τεθυωμένον^A ἄλλος^{PerM/P}
oder auf wo ihr geopferter
- [64] καὶ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ·
und bei
- [65] πολλάκις^{Adv}·ἃ^{ArtN} δαίμων νιν^A ἐῷ^{AdjG} ἐπεβάσατο δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener
- [66] οὐδ^{Kon}·ὄαροι νυμφᾶν οὐδ^{Kon} χοροστασίαι
noch noch
- [67] ἀδείει^{AdjN}·τελέθεσκον, ὅκ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἀγείτο Χαρικλῷ·
angenehm wenn nicht
- [68] ἀλλ^{Kon}·ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τήναν^A δάκρυα πόλλ^{AdjA} ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele
- [69] καίπερ^{Adv}·Ἀθαναίᾳ καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich herzens genehme
- [70] δὴ^{Pt}·ποκα^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων λυσαμένα^N περόνας^{AorM/P}
ja einst denn gelöst habend
- [71] ἵππῳ ἐπὶ^{Prp} κρᾶνα Ἑλικωνίδι^{AdjD} καλὰ^{AdjA} ῥεοῖσα^D ἐπὶ^{Prp}
an Helikon ischen schön strömend er
- [72] ὥντο· μεσαμβρινὰ^{Adv} δ^{Pt}·εἶχ' ὅρος ἀσυχία.
mittags aber
- [73] ἀμφοτέραι^{AdjN} ὥντο, μεσαμβριναὶ^{AdjN} δ^{Pt}·ἔσαν ὥραι,
beide mittägige aber
- [74] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt}·ἀσυχία τήνο^A κατεῖχεν ὅρος.
viel aber jene
- [75] Τειρεσίας δ^{Pt}·ἔτι^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμὰ^{Adv} κυσὶν ἄρτι^{Adv} γένεια
aber noch allein zugleich eben
- [76] περκάζων^N·ἱερὸν^{AdjA} χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärtig heiligen

[77] διψάσας^{N AorAkt} δ^{Pt} ἀφάτον^{AdjA} τι^{A Pr} ποτι^{Prp} ῥόον ἤλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^{N PräAkt} δ^{Pt} εἶδε τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά^{AdjA}
elender nicht wollend aber die nicht erlaubten

[79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^{N AorM/P} περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν Ἀθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς^{N Pr} σε^{A Pr} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς οὐκέτ^{Adv} ἀποισόμενον^{A FuM/P}
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ^{ij} Εὐηρείδα, χαλεπὰν^{AdjA} ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen

[82] ἃ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα, παιδὸς δ^{Pt} ὄμματα νύξ ἔλαβεν.
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ^{Pt} ἀφθογγος^{AdjN} ἐκόλλασαν γὰρ^{Pt} ἀνῖαι
aber sprachlos, denn

[84] γῶνατα καὶ^{Kon} φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und

[85] ἃ^{ArtN} νύμφα δ^{Pt} ἐβόασε "τί^{N Pr} μοι^{D Pr} τὸν^{ArtA} κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες ἐστὲ φίλαι;^{AdjN}
solche liebe;

[87] ὄμματά μοι^{D Pr} τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,^{AdjV}
mir des verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναΐας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
und

[89] ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον πάλιν^{Adv} ὄψει. ὦ^{ij} ἐμέ^{A Pr} δειλάν,^{AdjA}
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὦ^{ij} ὄρος, ὦ^{ij} Ἑλικῶν οὐκέτι^{Adv} μοι^{D Pr} παριτέ,
o o nicht mehr mir

[91] ἦ^{Pt} μεγάλ^{AdjA} ἀντ^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξας· δόρκας ὀλέσσας^{N AorAkt}
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ^{Kon} πρόκας οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

[93] ἄϊj και^{Kon} ἅμ^{Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περι^{Prp} παῖδα λαβοῖσα^{N AorAkt}
 ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν^{Pt} γοερᾶν^{AdjG} οἷτον ἀδονίδων
 zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ^{Adv} κλαίοισα, ^N ^{PräAkt} θεὰ δ^{Pt} ἐλέησεν ἐταίραν
 schwer weinend, aber

[96] και^{Kon} νιν^{A Pr} Ἀθαναία πρὸς^{Prp} τόδ^{A Pr} ἔλεξεν ἔπος
 und sie zu diesem

[97] "οἷα^{AdjV} γύναι, μετὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} βαλεῦ πάλιν^{Adv} ὅσσα^{A Pr} δι^{Prp} ὄργαν
 "edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἶπας· ἐγὼ^{N Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{D Pr} τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν^{AdjA}
 ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναία γλυκερὸν^{AdjN} πέλει ὄμματα παίδων
 nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι^{AdjN} δ^{Pt} ὥδε^{Adv} λέγοντι^{D PräAkt} νόμοι·
 Kroniden aber so sagen

[101] ὅς^{N Pr} κε^{Pt} τιν^{A Pr} ἀθανάτων, ^{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς αὐτὸς^{AdjN} ἔληται,
 wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήση, μισθῷ τοῦτον^{A Pr} ἰδεῖν μεγάλῳ^{AdjD}
 diesen groß.

[103] οἷα^{AdjV} γύναι, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὐθι^{Adv} γένοιτο
 edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ^{Kon} μοιρᾶν ὥδ^{Adv} ἐπένησε λῖνα,
 da so

[105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρᾶτόν^{AdjA} νιν^{A Pr} ἐγείναιο· νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κομίζευ,
 wann das erste ihn nun aber

[106] ὧj Εὐηρείδα, τέλος ὀφειλόμενον^{A PerM/P}
 o geschuldet.

[107] πόσσα^{A Pr} μὲν^{Pt} ἃ^{ArtN} Καδμηῖς^{AdjN} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἔμपुरα καυσεῖ,
 wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα^{A Pr} δ^{Pt} Ἀρισταῖος, τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὐχόμενοι^{N PräM/P}
 so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, τυφλὸν^{AdjA} ἰδέσθαι.
den un betretbaren blind

[110] καὶ^{Kon} τήνος^{N_{Pr}} μεγάλας^{AdjG} σὺνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἐσσεῖτ'· ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^{A_{Pr}} ὅ^{N_{Pr}} τε^{Pt} δρόμος αἰ^{N_{Pr}} τ^{Pt} ἐν^{Prp} ὄρεσσι
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ^{AdjN} τᾶμος^{Adv} ἑκαβολίαι,
gemeinsam dann

[113] ὅπποκ^{Kon} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^{N_{PräAkt}} περ^{Pt} ἴδη^{Adv} χαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ^{Kon} αὐταὶ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι^{Adv} δειπνησεῦντι^{D_{PräM/P}} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} υἱός ὅστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα^{A_{PräM/P}}
alle vorüber gehend·

[117] ὀλβίσταν^{AdjASup} ἑρέει σε^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι,
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ^{Prp} ὀρέων ἀλαδὸν^{AdjA} παῖδ' ὑποδεξαμέναν^{A_{AorM/P}}
aus blind empfangen habend.

[119] ὧ^{ij} ἐτάρα, τῷ^{Adv} μὴ^{Pt} τι^{Pr} μινύρεο· τῷδε^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ^{G_{Pr}} χάριν ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^{G_{Pr}} πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^{D_{FuAkt}} γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ^{Kon} θησῶ νιν^{A_{Pr}} ἀοίδιμον^{AdjA} ἐσσομένοισιν^{D_{PerM/P}},
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δῆ^{Pt} τι^{Pr} περισσότερον^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ^{Pt} ὄρνιχας, ὃς^{N_{Pr}} αἷσιος^{AdjN} οἱ^{N_{Pr}} τε^{Pt} πέτονται
aber welcher günstig die und

[124] ἥλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^{G_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἀγαθαὶ^{AdjN} πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμῳ
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} Λαβδακίδαις.
und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὃ^N οἱ^D πόδας ἐς^{Prp} δέον ἀξει,
auch groß der ihm zu

[128] δωσῶ καὶ^{Kon} βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.^{AdjA}
auch lang dauernd.

[129] καὶ^{Kon} μόνος,^{AdjN} εὖτε^{Kon} θάνῃ, πεπνυμένος^N ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλῃ."
dem Großen geehrt

[131] ὥς^{Kon} φαμένα^N κατένευσε· τὸ^{ArtN} δ' ἔντελές^{AdjN} ὧ^D κ' ἐπὶ^{Prp} νεύσῃ
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf

[132] Παλλὰς, ἐπεὶ^{Kon} μὶν^{Adv} Ζεὺς τὸ^{ArtN} γέ^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,
väterliche alle

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις^N ἔτικτε θεάν,
aber niemand

[135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφᾷ. κορυφᾷ Διὸς οὐκ^{Pt} ἐπινεύει
sondern nicht

[136] ψεύδεα κούδ' ἑ^{Pt} Διὸς ψεύδεται αἱ^{Pt} ἅ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal t die

[137] ἔρχεται Ἀθαναία νῦν^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δέχεσθε
jetzt wahr aber

[138] τὰν^{ArtA} θεόν, ὧ^{ij} κῶραι τῶργον ὅσαις^D μέλεται,
die o welchen

[139] σὺν^{Prp} τ' εὐαγορίᾳ σὺν^{Prp} τ' εὐγμασι σὺν^{Prp} τ' ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἀργεος Ἰναχίῳ.^{AdjD}
aber inachischem.

[141] χαίρει ^{Kon} καὶ ^N ἐξελάοισα, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} πάλιν ^{Adv} αὐτίς ^{Adv} ἐλάσσαις
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππῳ, ^{Adv} καὶ ^{Kon} Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα ^{AdjA} σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ ^{ArtD} καλὰ ^G θω κατιόντος ^{PräAkt} ἐπιφθέγξασθε, γυναικες,
dem herab kommend

[2] "Δάμα ^{Adv} τερ μέγα ^{Adv} χαίρει ^{Adv} πολυτρόφῃ ^{Adv} πουλυμέδιμνε."
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν ^{ArtA} κάλα ^A θον κατιόντα ^{PräAkt} χαμαὶ ^{Adv} θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ' ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} τῷ ^{ArtG} τέγε ^{Kon} ος μηδ' ^{Kon} ὑψόθεν ^{Adv} αὐγάσσησθε
noch von dem noch von oben

[5] μὴ ^{Pt} παῖς ^{Kon} μηδὲ ^{Kon} γυνὰ ^{Kon} μηδ' ^{Kon} ἃ ^N ^{Pr} κατεχεύατο ^{Kon} χαίταν,
nicht noch noch die

[6] μηδ' ^{Kon} ὅκ' ^{Kon} ἀφ' ^{Prp} αὐαλέων ^{AdjG} στομάτων ^{Pt} ὠμές ^{Adv} ἄπαστοι. ^{AdjN}
noch wenn von trocken ungegessen.

[7] ἔσπερος ^{Kon} ἐκ ^{Prp} νεφέων ^{Kon} ἐσκέψατο ^{Kon} πανίκα ^{Adv} νεῖται,
aus sooft

[8] ἔσπερος, ὅστε ^N ^{Pr} πινεῖν ^{Kon} Δαμάτερα ^{Kon} μῶνος ^{AdjN} ^{Kon} ἐπεισεν,
der allein

[9] ἀρπαγίμας ^{Kon} ὅκ' ^{Kon} ἄπυστα ^{AdjA} μετέστιχεν ἰχθία κώρας.
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς ^{Adv} σε ^A ^{Pr} δύαντο πόδες ^{Kon} φέρειν ^{Kon} ἔστ' ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} θυμῶν,
wie dich bis auf

[11] ἔστ' ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} τῷ ^{ArtA} μέλα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ὅπα ^{Adv} τὰ ^{ArtA} χρύσεια ^{AdjA} μάλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ ^{Pt} πῖες ^{Kon} οὔτ' ^{Kon} ^{Pt} ἄρ' ^{Kon} ^{Pt} ἐδὲς ^{Kon} τῇ ^A ^{Pr} νου ^{Kon} χρόνον ^{Kon} οὐδὲ ^{Kon} λ' ^{Kon} ἔσσα.
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρίς ^{Adv} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} διέβας ^N ^{AorSAkt} ἄχε ^{Kon} λῶιον ^{Kon} ἀργυροδίναν, ^{AdjA}
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι^{Adv} δ'Pt ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν ἐπέρασας ἕκαστον, ^{AdvA}καστον,
so oft aber der immer fließenden jeden,

[15] τρις^{Adv} δ'Pt ἐπὶ^{Prp} Καλλιχόρῳ χαμάδις^{Adv} ἕκαθίσσαιο φρητί
dreimal aber auf zum Boden

[16] αὐσταλέα^{AdjA} ἀποτός^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγες οὐδὲ^{Kon} λοέσσα.
trocken un getrunken und auch nicht und nicht

[17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^A Pr λέγωμες ἅ^A Pr δάκρυον ἄγαγε Διοί.
nicht nicht dieses was

[18] κάλλιον, ^{Adv}ὥς^{Kon} πολίεσσιν ἐαδότα^A PerAkt τέθμια δῶκε.
besser, wie gefallen habende

[19] κάλλιον, ^{Adv}ὥς^{Kon} καλάμαν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερά^{AdjA} δράγματα πράτα^{AdjA}
besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} βόας ἤκε πατήσαι,
und in

[21] ἀνικά^{Kon} Τριπτόλεμος ἀγαθὰν^{AdjA} ἐδιδάσκετο τέχνην.
als gute

[22] κάλλιον, ^{Adv}ὥς^{Kon} ἵνα^{Kon} καὶ^{Kon} τις^N Pr ὕπερβασίᾳς ἀλέγεται,
besser, wie, damit auch irgend einer

[23] π^{Pt} ... ἰδέσθαι
p

[24] οὐπω^{Adv} τὰν^{ArtA} Κνιδίαν, ^{AdjA}ἐτι^{Adv} Δώτιον^{AdjA} ἱερὸν^{AdjA} ἔναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges

[25] τιν^{ArtA} δ'Pt αὐτᾷ^D Pr καλὸν^{AdjA} ἄλσος ἐποίησαντο Πελασγοὶ
die aber ihr selbst schönen

[26] δένδρεσιν ἀμφιλαές^{AdjN} διὰ^{Prp} κεν^{Pt} μόλις^{Adv} ἤνθεν ὁ ἱστός.
rings bewaldet durch wohl kaum

[27] ἐν^{Prp} πίτυς, ἐν^{Prp} μεγάλαι^{AdjN} πτελέαι ἔσαν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄχναι,
in in große in aber auch

[28] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καλὰ^{AdjN} γλυκύμαλα· τὸ^{ArtN} δ'Pt ὥστ' ^{Kon} ἀλέκτρινον^{AdjA} ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh

[29] ἐξ^{Prp} ἅμα ῥὰν ἀνέθευ. θεῶν δ'Pt ἔπεμψάνετο χῶρῳ
aus aber

[30] ὅσον^A_{Pr} ἔ[·]λευσί^N νι, τριό^N πω θ[·]_{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὁκκόσον^A_{Pr} ἔ[·]εννα^N.

so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ[·]_{Kon} ὅκα^{Kon} τριοπί^N δαισιν ὁ[·]_{ArtN} δεξιός^{AdjN} ἄχθετο δαίμων^N,

aber als der rechte

[32] τουτάκις^{Adv} ἃ[·]_{ArtN} χεί^N ρων^{AdjNKmp} ἔ[·]ρου σίχθονος ἄψατο βωλά^N.

damals gleich die schlechtere

[33] σεύατ[·] ἔ[·]χων^N_{PräAkt} θερά^N ποντας ἐ[·]είκοσι^{AdjA} πάντας^{AdjA} ἐν[·]_{Prp} ἀκμᾶ^N,

haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας^{AdjA} δ[·]_{Pt} ἀνδρογί^N γαντας ὁ[·] λαν^{AdjA} πόλιν ἀρκίος^{AdjN} ἄραι^N,

alle aber ganze hinreichend

[35] ἀμφοτέ[·] ρον^{Adv} πελέ^N κεσσι καὶ^{Kon} ἀξί^N ναισιν ὁ[·] πλίσσας^N_{AorAkt} gerüstet habend,

sowohl und

[36] ἐς[·]_{Prp} δέ[·]_{Pt} τὸ[·]_{ArtA} Δάμα^N τρος ἀ[·] ναιδέες^{AdjN} ἔδραμον ἄλσος.

in aber das freche

[37] ἥς[·] δέ[·]_{Pt} τις^N_{Pr} αἶγει^N ρος, μέγα^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αἰθέρι^N κῦρον^N,

aber ein groß Baum

[38] τῷ^D_{Pr} δ[·]_{Pt} ἔ[·]πι[·]_{Prp} ται[·]_{ArtN} νύμ^N φαι ποτὶ[·]_{Prp} τῶνδιον ἐψιό^N ωντο^N,

dar auf aber auf die zu

[39] ἃ^N_{Pr} πρά^N τα^{AdjA} πλα γεῖσα^N_{AorPas} κα[·] κόν^{AdjA} μέλος ἴαχεν ἄλλαις[·]_{AdjD} den anderen.

welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es

[40] ἄσθετο Δαμά^N τηρ, ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} ξύλον ἱερὸν^{AdjN} ἄλγει^N,

dass ihr heilig es

[41] εἶπε δέ[·]_{Pt} χωσαμέ^N να^N_{AorM/P} τίς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} καλὰ^{AdjA} δένδρεα κόπτει^N;

aber zornig geworden seiend "wer mir schöne

[42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπ^N πα, τάν[·]_{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόλις ἀρά^N τειραν^{AdjA}

sofort die ihr Fluch löserin

[43] δημοσί^N αν^{AdjA} ἔ[·]στασαν, ἐ[·]εἰσατο, γέντο δέ[·]_{Pt} χειρὶ^N

öffentliche aber

[44] στέμματα καὶ^{Kon} μά^N κωνα, κα[·] τωμαδί^N αν^{AdjA} δ[·]_{Pt} ἔ[·]χε κλᾶδα.

und frisch gepflückt aber

[45] φᾶ^N δέ[·]_{Pt} πα^N ραψύ^N χοισα^N_{PräAkt} κα[·] κόν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ[·] ναιδέα^{AdjA} φῶτα

aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις^N τὰ^{ArtA} θεοῖσιν ἁνειμένα^A δένδρεα κόπτεις,
wer die geweiht seiend

[47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολὺ θεστέ^{Adv} το κεῖσι,
viel angefleht er

[48] παύεο καὶ^{Kon} θεράποντας ἁπότρεπε, μή^{Pt} τι^N χαλεφθῇ
und nicht etwas

[49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς^{ArtG} ἱερὸν^{AdjA} ἐκκεραίζεις."
deren Heiligtum

[50] τὰν^{ArtA} δ' ἄρ' ὅ^{Pt} προβλέψας^N χαλεπώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν^{Prp} τμαρίοισιν^{AdjD} ὅ^{Pt} προβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen

[52] ὥμοτόκος, ἡ^{ArtN} τᾶς^G φαντὶ^N πέλειν βλοσυρώτατον^{AdjASup} ὄμμα,
roh gebärend, deren sagt man finsterst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή^{Pt} τοι^D πέλει^N κυνέαν^{AdjA} ἐν^{Prp} χοροῖ πάξω."
"nicht dir groß es in

[54] ταῦτα^A δ' ἔμουν^{AdjA} θεοῖσιν στεγὰ νὺν^{AdjA} δόμον, ὧ^D ἐν^{Prp} αἵταις
dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰὲν^{Adv} ἐμοῖς^{AdjD} ἐτάροις^N ἁδην^{Adv} θυμάρεας^{AdjA} ἀξῶ."
immer meinen satt herz angenehme

[56] εἶπεν ὁ^{ArtN} παῖς, Νέμεσις δ' ἐκακὸν^{AdjA} ἐγράψατο φωνάν.
der aber übele

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν^{AdjA} τι^A κοτέσσατο, γείνατο δ' ἁ^{ArtN} θεούς.
aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] ἴθματα μὲν^{Pt} χέρσω, κεφαλὰ δ' ἐοῖ^D ἅψατ' Ὀλύμπω.
zwar aber ihr

[59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ' ἡμὶν^{Adv} θνήτες, ἡ^{ArtN} πρὸς τὰν^{ArtA} πότινιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die

[60] ἐξαπίνης^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ρουσάν^N ἐν^{Prp} δρυσὶ χαλκὸν ἁφέντες^N
plötzlich weg springend in entlassend

[61] ἁ^{ArtN} δ' ἄλλως^{Adv} μὲν^{Pt} ἔασεν, ἁ^{ArtN} ναγκαί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔποντο
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

[62] δεσποτι^{κάν} ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} χεῖρα, βα^{ρὺν} ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀπαμείψατ' ἅ^νακτα
herrische unter schweren aber

[63] "ναί^{ij} ναί, ^{ij} τεύχεο δῶμα, κύ^{ον}, κύον, ὧ^D ^{Pr} ἐνι^{Prp} δαῖτας
"ja ja, in welchem in

[64] ποιη^{σείς}· θαμι^{ναί} ^{AdjN} γάρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} ὕστερον ^{Adv} εἰλαπί^{ναι} τοι. ^D ^{Pr}
häufige denn in später dir."

[65] ἃ^{ArtN} μὲν ^{Pt} τόσσ' ^{AdjA} εἰ^{ποιῖς} ^N ἔρου^{AorAkt} σίχθονι τεῦχε πο^{νηρά}. ^{AdjA}
sie zwar so viel es gesagt habend üble.

[66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D ^{Pr} χαλε^{πόν} ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄγριον ^{AdjA} ἔμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden

[67] αἶθω^{να} ^{AdjA} κρατε^{ρόν} ^{AdjA} μεγά^{λα} ^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐστρεύγετο νοῦσω.
glühenden starken, groß er aber

[68] σχέτλιος, ^{AdjN} ὅσσα^A ^{Pr} πά^{σαιτο} τό^{σων} ^G ^{Pr} ἔχεν ἥμερος αὐτίς. ^{Adv}
elend, wie viele so viel er wieder.

[69] εἴκατι^{Adv} δαῖτα πέ^{νοντο}, δυ^{ώδεκα} ^{AdjA} δ' ^{Pt} οἶνον ἅ^νφυσσον.
zwanzig fach zwölf aber

[70] τόσσα^{AdjA} δι^{ώνυ} ^{son} γὰρ ^{Pt} ἃ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} δά^{ματρα} χα^{λέπτει}.
so viele denn was auch

[71] καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} τᾷ^{ArtD} δά^{ματρι} συ^{νωργί} σθη Διό^{νυσος}.
auch denn der

[72] οὔτε ^{Kon} νιν^A ^{Pr} εἰς ^{Prp} ἐρά^{νως} οὐ^{τε} ^{Kon} ξυν^{δείπνια} πέμπον
weder ihn zu noch

[73] αἰδόμε^{νοι} ^N ^{PräM/P} γονέ^{ες}, προχα^{νὰ} ^{Adv} δ' ^{Pt} εὐ^{ρίσκετο} πᾶ^{σα}. ^{AdjN}
sich schämend vor der Tür aber jeder.

[74] ἦνθον^ἱ τωνιά^{δος} ^{AdjG} νιν^A ^{Pr} ἃ^{θαναί} ^{ας} ^{AdjG} ἐπ' ^{Prp} ἅ^{εθλα}
der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενί^{δαι} καλέ^{οντες} ^N ^{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ὧν ^{Pt} ἀρ^{νήσατο} μάτηρ
rufend von denen

[76] "οὐκ^{Pt} ἐν^{δοι}, ^{Adv} χθι^{ζὸς} ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Κραν^{νῶνα} βέ^{βακε}
"nicht daheim, gestern ja nach

[77] τέλθος ἃ^{παιτη} ^{σῶν} ^N ^{FuAkt} ἑκα^{τὸν} ^{AdjA} βόας. " ἦνθε Πο^{λυξώ},
ein zufordern hundert

[78] μάτηρ ἄκτορίωνος, ἐπεὶ^{Kon} γάμον ἄρτεε παιδί,
da

[79] ἀμφότερον^{Adv} τριόπαν^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} υἷα^N κικλήσκουσα.^N PräAkt
beide und auch rufend.

[80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γυνὰ βαρὺ^{AdjN} θυμός^{AdjN} ἀμείβετο δάκρυ^N χέουσα.^N PräAkt
jene aber schwer müdig gießend

[81] "νεῖται τοι^{Pt} τριόπας, ἔρυσίχθονα δ'^{Pt} ἤλασε κάπρος
ja aber

[82] Πίνδον^N ἀν^{Prp} εὐάγκειαν, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐννέα^{AdjA} φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun

[83] δειλαί^{AdjV} α^{AdjV} φιλότεκνε, ^{AdjV} τί^N ^{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐψεύσας, μήτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht

[84] δαίνυνται εἰλαπίναν^N τις^N ^{Pr} "ἐν^{Prp} ἀλλοτρίοις^{AdjD} ἔρυσίχθων."
jemand "in fremden Häusern

[85] ἄγετό τις^N ^{Pr} νύμφαν^N "ἔρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
jemand

[86] ἢ^{Kon} "ἔπεσ' ἐξ^{Prp} ἱππῶν," ἢ^{Kon} "ἐν^{Prp} ὄθρυϊ ποίμνι' ἀμυθρεῖ."
oder von oder "in

[87] ἐνδόμυχος^{AdjN} δὲ^{Pt} πεῖτα^{PtAdv} πανάμερος^{AdjN} εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἦσθιε μυρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἐξάλλετο γαστήρ
Myriaden alles Übles aber

[89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἔδοντι,^D ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} βυθὸν οἷα^A ^{Pr} θαλάσσης
immer mehr essend dem, die aber in wie

[90] ἀλεμάτῳ^{Adv} ἀχάριστα^{Adv} κατέρρεεν εἶδατα πάντα.^{AdjN}
ungekocht undankbar alle.

[91] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} Μίμαντι χιών, ὥς^{Kon} ἀελίῳ^N ἐν^{Prp} πλαγγών,
wie aber wie der Sonne

[92] καὶ^{Kon} τούτων^G ^{Pr} ἔτι^{Adv} μείζον^{AdjAKmp} ἐτάκετο μέσφ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς.
und von diesen noch mehr bis mitten auf

[93] δειλαί^{AdjD} ^{Pr} ἰνές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅστέα μῶνον^{Adv} ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur

[94] **κλαίει** ^{Pt} **μὲν** ^{ArtN} **ἅ** **τήρ**, **βαρὺ** ^{Adv} **δὲ** ^{Pt} **ἔστενον** ^{ArtN} **αἱ** ^{Pt} **δὲ** **ἀ** **δελφαὶ**
 zwar die schwer aber die aber

[95] **χὼ** ^{KonArtN} **μα** **στὸς** ^{ArtA} **τὸν** **ἔ** **πωνε** ^{Kon} **καὶ** ^{ArtN} **αἱ** **δέκα** ^{AdjN} **πολλάκι** ^{Adv} **δῶλαι.**
 und der den und die zehn oft

[96] **καὶ** ^{Pt} **δὲ** **αὐ** ^{AdjN} **τὸς** **Τριό** **πας** **πολι** ^{AdjD} **αῖς** **ἐπὶ** ^{Prp} **χείρας** **ἔ** **βαλλε,**
 und ja selbst mit grauen auf

[97] **τοῖα** ^{AdjA} **τὸν** ^{ArtA} **οὐκ** ^{Pt} **αἶ** **οντα** ^{PräAkt} **Πο** **σειδά** **ωνα** **κα** **λιστρέων** ^N ^{PräAkt}
 solches den nicht hörenden beschwörend

[98] **"ψευδοπά** **τωρ** **ιδε** **τὸνδε** ^A ^{Pr} **τε** **οὐ** ^G ^{Pr} **τρίτον**, ^{AdjA} **εἴπερ** ^{Kon} **ἐ** **γὼ** ^N ^{Pr} **μὲν** ^{Pt}
 diesen dieses dritten, wenn denn ich zwar

[99] **σεῦ** ^G ^{Pr} **τε** ^{Pt} **καὶ** ^{Kon} **Αἰολί** **δος** ^{AdjG} **Κανά** **κας** **γένος**, **αὐτὰρ** ^{Kon} **ἐ** **μεῖο** ^G ^{Pr}
 deiner sowohl als auch der Aiolerin doch meines

[100] **τοῦτο** ^N ^{Pr} **τὸ** ^{ArtN} **δείλαι** **ον** ^{AdjN} **γένε** **το** **βρέφος**· **αἶθε** ^{ij} **γὰρ** ^{Pt} **αὐτὸν** ^A ^{Pr}
 dieses das erbärmliche hätte doch ihn

[101] **βλητὸν** ^{AdjA} **ὕπ** ^{Prp} **Ἀπόλ** **λωνος** **ἐ** **μαί** ^{AdjN} **χέρες** **ἐκτερέ** **ιξαν**·
 getroffen von meine

[102] **νῦν** ^{Adv} **δὲ** ^{Pt} **κα** **κὰ** ^{AdjA} **βού** **βρωστις** **ἐν** ^{Prp} **ὀφθαλ** **μοῖσι** **κά** **θηται.**
 nun aber böse vor

[103] **ἢ** ^{Kon} **οἱ** ^D ^{Pr} **ἄ** **πόστα** **σον** **χαλε** **πὰν** ^{AdjA} **νόσον** **ἢ** ^{Kon} **νιν** ^A ^{Pr} **αὐτὸς** ^{AdjN}
 oder ihm schwere oder ihn selbst

[104] **βόσκε** **λα** **βών** ^N ^{AorAkt} **ἄ** **μαί** ^{Adv} **γὰρ** ^{Pt} **ἄ** **πειρή** **καντι** ^D ^{PerAkt} **τρά** **πεζαι.**
 genommen zugleich denn sind ausgegangen

[105] **χῆραι** ^{AdjN} **μὲν** ^{Pt} **μάν** **δραι**, **κενε** **αἱ** ^{AdjN} **δέ** ^{Pt} **μοι** ^D ^{Pr} **αὖτις** **ἤδη** ^{Adv}
 leer zwar hohl aber mir schon

[106] **τετραπό** **δων**, **ἤ** **δη** ^{Adv} **γὰρ** ^{Pt} **ἄ** **παρνή** **σαντο** **μά** **γειροι.**"
 schon denn

[107] **ἀλλὰ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **οὐρῇ** **ας** **μεγα** **λᾶν** ^{AdjG} **ὕπ** **ε** **λυσαν** **ἄ** **μαξάν,**
 aber auch der großen

[108] **καὶ** ^{Kon} **τὰν** ^{ArtA} **βῶν** **ἔφα** **γεν**, **τὰν** ^{ArtA} **Ἔστιά** **ἔτρεφε** **μάτηρ,**
 und die die

[109] **καὶ** ^{Kon} **τὰν** ^{ArtA} **ἄ** **εθλοφό** **ρον** ^{AdjA} **καὶ** ^{Kon} **τὸν** ^{ArtA} **πολε** **μήιον** ^{AdjA} **ἵππον,**
 und die preis tragende und den kriegs mäßigen

- [110] και^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλου^{ρον}, τὰν^{ArtA} ἔτρεμε^{θηρία} μικκά.^{AdjN}
und die die kleine.
- [111] μέσφ^{Adv} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} τριό^{πασ} δό^{μοις} ἐν^{Prp} χρήματα^{κεῖτο},
solange als zwar drin
- [112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖ^{οι} θάλα^{μοι} κακὸν^{AdjA} ἥπ^ί σταντο.
nur ja häusliche das Übel
- [113] ἀλλ[᾽] ὅκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἶκον^ἀ νεξή^{ραν} ὁ^{δόντες},
aber als das tiefe
- [114] και^{Kon} τόχ^{Pt} ο^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασι^{λῆος} ἐ^ν τριό^{δοις} κα^{θῆστο}
und darauf der des an
- [115] αἰτί^{ζων} ἄκό^{λως} τε^{Pt} και^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα^{δαιτός}.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene
- [116] Δάμα^{τερ}, μὴ^{Pt} τῆνος^N ἐ^μ μιν^{AdjD} φίλος^{AdjN} ὅς^N τοι^D ἀ^{πεχθής},^{AdjN}
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴ^{μηδ} ὁμό^{τοιχος} ἐ^μ μοι^D κακο^{γείτονες} ἐχθροί.
noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn
- [118] ἄσατε^{παρθενη} και^{Kon} ἐ^{πιφθέγ} ξασθε^{τε} κοῖσαι^N
Jungfräuliche, und Gebärende
- [119] "Δάμα^{τερ} μέγα^{Adv} χαῖρε^{πο} λυτρόφε^{AdjV} πουλυμέ^{διμνε}."^{AdjV}
sehr viel nährend viel ratend."
- [120] ὥς^{KonArtN} αἱ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλα^{θον} λευ^{κότριχες} ἵπποι^ἀ γοντι^D
und wie die den weiß haarige führend
- [121] τέσσαρες^{AdjN} ὥς^{Adv} ἀ^μ μιν^D μεγά^{λα} θεός^{εὐρυά} νασσα^{AdjN}
vier, so uns groß weit herrschende
- [122] λευκὸν^{AdjA} ἐ^{αρ}, λευ^{κὸν} δὲ^{Pt} θέ^{ρος} και^{Kon} χεῖμα^{φέ} ροισα^N
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἤξεῖ^{και} φθινό^{πωρον}, ἐ^{τος} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυ^{λαξεῖ}.
auch aber in anderes
- [124] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ἀπε^{δίλω} τοι^{AdjN} και^{Kon} ἀ^{νάμπυκες} ἄστ^υ πα^{τεῦμες},^N
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ὥς^{Adv} πόδας^{ὥς} κεφα^{λὰς} πανα^{πηρέας} ἔξομες^{αiei}.
so so ganz unversehrt immer.

[126] ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} αἰ^{ArtN} λικνοφόροι^{AdjN} χρυσῶ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα φέροντι, ^D ^{PräAkt}

wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragen,

[127] ὥς^{Adv} ἃ^N μὲς^{Pr} τὸν^{ArtA} χρυσὸν ἃ^N φειδέα^{AdjA} πασαί^N μεσθα.

so wir den freigebig

[128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τᾶς^{ArtG} πόλι^N ος^N πρυτα^N νήια^N τὰς^{ArtA} ἄτε^N λέστως, ^{Adv}

inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τε^N λεσφορέας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν^N ἄχρις^{Prp} ὃ^N μαρτεῖν,

die aber Vollendungs tragenden zu der bis

[130] αἵτινες^N ^{Pr} ἐξή^N κοντα^{AdjA} κα^N τώτεραι^{AdjN} αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} βα^N ρεῖται^{AdjN}

die sechzig niedriger die aber schwer fälligen

[131] χάτις^{KonN} ^{Pr} ἔ^N λειθυί^N α^N τεί^N νει χέρα^N χάτις^{KonN} ^{Pr} ἐν^{Prp} ἄλγει.

und wer und wer in

[132] ὥς^{Adv} ἅλιν, ^{Adv} ὥς^{Adv} αὐ^N τᾶν^G ^{Pr} ἱκα^N νὸν^{AdjA} γόνυ^N ταῖσι^D ^{Pr} δὲ^{Pt} Δηῶ

so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] ὧσεῖ^N πάντ'^{AdjA} ἐπὶ^N μεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν ἱ^N κωνται.

alles voll endet und wie zum

[134] χαῖρε^N θε^N ἃ^N καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σά^N ὦ πόλιν^N ἐν^{Prp} θ^N ^{Pt} ὁμο^N νοία^N

und diese in und

[135] ἐν^{Prp} τ^N ^{Pt} εὐ^N ηπελί^N α^N φέρε^N δ^N ^{Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}

in und aber auf dem Felde heimkehrend alles

[136] φέρβε^N βό^N ας^N φέρε^N μάλα^N φέ^N ρε στάχυν, οἷσε^N θε^N ρισμόν,

[137] φέρβε^N καὶ^{Kon} εἰρά^N ναν, ἵν^N ^{Kon} ὅς^N ^{Pr} ἄροσε^N τήνος^A ^{Pr} ἃ^N μάση.

und damit wer jenes

[138] ἴλαθί^N μοι^D ^{Pr} τρίλ^N λιστε^{AdjV} μέ^N γα^{Adv} κρεί^N οισα^V ^{PräAkt} θε^N ἁων.

mir dreifach Erflehte sehr herrschend